

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА  
Рецензент, к. пед. наук, доцент  
\_\_\_\_\_/Е.Г. Шрайбер/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_/Т.Н. Хомутова/

**ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОЙ  
ПУБЛИЦИСТИКИ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 450501.2017.878.ВКР

Руководитель, доцент  
\_\_\_\_\_/И.Н. Незнанов/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Автор  
студент группы ЛМ-533  
\_\_\_\_\_/А.А. Наумова/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_/О.И. Бабина/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Челябинск  
2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Введение.....   | 3  |
| Глава 1 Реалии в языке и культуре.....  | 6  |
| 1.1 Реалия в переводоведении и страноведении.....   | 6  |
| 1.2 Структура значения реалии.....  | 9  |
| 1.3 Реалии и термины.....   | 11 |
| 1.4 Культурно-исторический аспект американских реалий .....   | 13 |
| 1.5 Топонимы как часть фоновых знаний. Топонимия США .....  | 15 |
| 1.6 Антропонимы .....   | 19 |
| 1.7 Классификация слов-реалий .....   | 22 |
| 1.8 Приемы перевода американских топонимов.....   | 28 |
| Выводы по главе 1.....  | 33 |
| Глава 2 Приемы перевода на русский язык американских реалий,<br>встречающихся в газетных текстах..... | 35 |
| 2.1 Географические реалии .....   | 35 |
| 2.2 Этнографические реалии.....   | 42 |
| 2.3 Общественно-политические реалии.....  | 56 |
| 2.4 Ономастические реалии .....   | 62 |
| 2.5 Рекомендации по переводу американских реалий на русский язык .....                                | 63 |
| Выводы по главе 2.....  | 64 |
| Заключение .....  | 66 |
| Библиографический список .....  | 69 |
| Приложение 1 .....  | 73 |
| Приложение 2 .....  | 77 |

## ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике вопрос о приемах перевода реалий на русский язык остается открытым, так как существуют определенные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе того или иного объекта. Реалия – это часть какого-либо языка, культуры и народных особенностей, которая не поддается переводу. Перевод реалий представляет собой сегодня один из важных вопросов науки переводоведения и является частью большой проблемы передачи культурного своеобразия народа через язык. Изучением реалий занимаются ученые во всем мире и интерес к ним как со стороны ученых, так и со стороны обычных обывателей не уменьшается, а все больше возрастает.

**Актуальность** данной дипломной работы заключается в том, что, несмотря на ряд имеющихся работ, посвященных исследованию приемов перевода американских реалий, в настоящее время не существует фундаментальных работ, посвященных наиболее часто используемым приемам перевода американских реалий на русский язык, в частности на материале американской публицистики. Американская культура широко распространена во всем мире. Многие американские реалии проникают сегодня в нашу жизнь через культуру, СМИ. Изучение перевода подобных явлений языка представляет большой интерес, как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения. Также необходимо отметить, что американские реалии имеют свои особенности, которые в настоящее время мало изучены.

**Объектом исследования** являются американские реалии в публицистике (The New York Times, The Washington Post, Elle и др.)

**Предметом исследования** выступают приемы перевода реалий

**Материалом исследования** являются тексты американской публицистики за 2015-2017 гг. (интернет-версия, 2017 г.).

**Цели исследования:** проанализировать и выявить наиболее часто употребляемые приемы перевода американских реалий на примере анализа американской публицистики.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач исследования:**

1. Проанализировать научную литературу, посвященную исследованию реалий и определить их место в языкознании и страноведении.
2. Вывести рабочее определение реалии и проанализировать существующие классификации.
3. Изучить приемы перевода реалий
4. Выявить приемы перевода, которые наиболее часто используются для перевода реалий Америки.

**Методы исследования** обусловлены целью, задачами и материалом исследования: описательный метод, метод сплошной выборки, метод обобщения (классификация), контекстуальный анализ при выделении реалий, метод количественных подсчетов для проведения дальнейшей систематизации данных, полученных в ходе данного исследования.

**Теоретико-методологической базой** послужили работы лингвистов и переводчиков, занимающихся общими проблемами изучения реалий, как: Бархударов Л. С., Федоров А. В., Комиссаров В. Н. и др. Такие ученые как: Г. Д. Томахин, С. И. Влахов, С. П. Флорин занимались частными проблемами изучения англоязычных реалий.

**Научная новизна** дипломной работы заключается в систематизации американских реалий согласно приемам их перевода, и обусловлена исследуемым материалом – американской публицистикой, а также в составлении рекомендаций для переводчиков.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что результаты исследования позволяют расширить научные представления о приемах перевода реалий, дополнить существующие классификации реалий.

**Практическая значимость** настоящей дипломной работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в ВУЗе для преподавания теории перевода, практического курса английского языка, а также в переводческой практике.

**Апробация и внедрение результатов исследования** дипломной работы проводилась на научной конференции. Было принято участие в конкурсе на лучшую НИРС в секции «Лексикография и теория перевода» с докладом «Методы перевода американских топонимов на материале газеты The New York Times».

### **Структура дипломной работы:**

Настоящая дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении определяется актуальность, объект, предмет, цель и задачи настоящей дипломной работы, а также научная новизна, теоретическая, практическая значимость.

В **первой главе** «Реалии в языке и культуре» определяется статус реалии в переводоведении, анализируются классификации реалий и выделяются наиболее яркие черты американских реалий.

Во **второй главе** «Приемы перевода на русский язык американских реалий, встречающихся в газетных текстах» рассматриваются приемы, использованные для перевода американских реалий на материале американской публицистики за 2015-2017 гг.

В **заключении** подводятся основные итоги исследования, направленные на установление наиболее часто используемых приемов перевода американских реалий. Дипломную работу завершают список использованной литературы и приложений.

# ГЛАВА 1 РЕАЛИИ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

## 1.1 Реалия в переводоведении и страноведении

Любые два языка, различающиеся своим историческим, географическим, культурным прошлым, имеют в своих системах элементы, которые нельзя сопоставить. Через язык народа выражается его самобытность, индивидуальность. Исследователи в связи с этим говорят о языковой картине мира, которая формируется у человека за счет мышления на том или ином языке. Она предстает как часть концептуальной картины мира человека, имеющая «привязку» к языку и преломленная через языковые формы. Это своего рода философское обоснование связи языковой и концептуальной картины мира.

В языковой картине мира выделяются те компоненты, которые невозможно понять только за счет перевода. Для глубокого их понимания необходимо понимать культуру народа. Речь идет о реалиях.

Само слово «реалия» происходит от латинского прилагательного среднего рода множественного числа *realis*, -e, *realia* – «вещественный», «действительный», которое превратилось под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода [20]. Данным словом зачастую обозначают какой-либо предмет или явление, который существовал ранее или существует в настоящее время. Данный предмет по смыслу связывают с понятием «жизнь» или «образ жизни» [37].

Согласно же словарным определениям, реалия есть «всякая вещь материального мира; то, что существует в реальности, в действительности» [39, с. 993], «всякий предмет материальной культуры», «разнообразные факторы, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова».

Термин реалия по-разному воспринимается в переводоведении и страноведении. Стоит различать реалии-понятия, имеющие широкое значение, и

реалии-слова, которые не всегда в полной мере передают понятия. Реалия-слово в языкознании представляет собой знак, с помощью которого предметы и явления культуры народа обретают языковое обличие.

По мнению, С. Влахова и С. Флорина, термин «реалия» в значении «реалия-слово» достаточно прочно укрепился в переводоведении; «реалия» – это лексическая (или фразеологическая) единица, а не обозначаемый ею объект (референт) [8].

Отсутствие единства мнения между лингвистами и лингвострановедами в отношении определения термина «реалия» требуют более подробного объяснения термина «реалия» с точки зрения переводоведения.

Несмотря на схожесть реалий с другой безэквивалентной лексикой, они имеют свои особенности. Прежде всего, это их общеупотребительность и популярность в языке, узнаваемость носителями языка и наоборот, чуждость для представителей другой культуры. Зачастую реалии-слова не соблюдают закрепившуюся в языке литературную норму, и могут оказаться как среди общеупотребительной лексики, так и среди диалектизмов. Сравнительно небольшое количество реалий относится к сниженной лексике – жаргонизмам, сленгу, просторечию.

Реалии также могут попасть в состав так называемых «иноязычных вкраплений» (слова и выражения, которые автор оригинала дает на другом, не своем, языке в их исконном написании или транслитерации, т.е. без каких-либо морфологических изменений), которые переводчик, в свою очередь, переносит тоже в иноязычном написании или транслитерации. Таким образом, реалиями являются только отдельные иноязычные вкрапления. В конечном счете, установление разграничительного критерия между реалиями и иноязычными вкраплениями зависит в основном от того, какое содержание автор вкладывает в эти понятия. Как языковые средства художественного изображения, реалии представляют собой языковые единицы, которыми в одинаковой степени пользуются как писатели, авторы оригинальных художественных произведений, так и переводчики беллетристики. Так называемые «свои

реалии» – большей частью исконные или давно освоенные языком слова – не нуждаются в особых объяснениях, в отличие от «чужих реалий», нередко представляющих трудность для переводчика своей формой, лексическими, фонетическими и морфологическими особенностями, возможностями словообразования и сочетаемостью, а также механизмом заимствования и своим поведением в качестве заимствованных слов.

В переводоведении определение реалий основано, с одной стороны, на национальной окрашенности их референтов (колорит), а с другой – на безэквивалентности обозначающих их слов, выявляемой в процессе перевода. Будучи носителями национального и/или исторического колорита, реалии, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и не поддаются прямому переводу на другие языки. Решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям является национальная окрашенность их референтов (колорит), которая настолько очевидна, что их никак нельзя отнести к национальным особенностям культуры каких-либо иных стран, кроме страны, породившей эти реалии.

С. Влахов и С. Флорин дают определение реалии, как «слова или словосочетания, называющего объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому» [8, с. 55]. По мнению ученых они носят национальный и исторический колорит и, не имеют прямого соответствия в других культурах и языках, и поэтому при их переводе требуется особый подход.

А. А. Реформатский реалиями называет варваризмы – слова, с помощью которых становится возможным описать чужие обычаи, особенности жизни и быта, создание местного колорита [23].

И. И. Ревзин считает, что реалии – так называемые лакуны, то есть ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре [21].

Л. Н. Соболев под понятием реалия подразумевает «бытовые и специфически национальные слов и обороты, не имеющих эквивалентов в быту» [28, с. 290].



Вл. Россельс считает, что реалия – это «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, которые не вошли в обиход того народа, на язык которого переводится произведение» [26, с. 169].

А. В. Федоров под реалиями понимает: «слова, обозначающие национально-специфические реалии» [33, с. 46].

В. П. Берков реалиями называет «алиенизмы» – слова, из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов [5].

Я. И. Рецкер считает, что реалии являются частью «безэквивалентной» лексики, которые характерны «для страны ИЯ и чуждых другому языку и иной действительности» [24, с. 58]. Данной позиции поддерживается также А.Д. Швейцер [34, с. 250].

Л. С. Бархударов дает крайне сжатое определение реалии: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [3, с. 95].

В настоящей дипломной работе под реалией мы принимаем определение С. Влахова и С. Флорина, так как в исследовании мы будем рассматривать реалии, основанные на их классификации.

## **1.2 Структура значения реалии**

Если мы будем рассматривать значения слова как отношения слова к денотату, который опосредован через сигнификат (референт), то и реалия-слово будет соотноситься с обозначаемым предметом через сигнификат (референт), который можно определить как предмет мысли, отражающий предмет или явление действительности, который помимо этого образует понятийное содержание, с которым будет соотноситься языковая единица. Слова-реалии, помимо прямого денотативного значения, могут иметь и другие, коннотативные значения.

Если принять во внимание лингвострановедческую теорию, согласно которой нужно разграничивать лексическое значение и фон, который включает в себя ряд семантических компонентов, то собственно реалиями следует счи-

тать слова, у которых нет понятийных соответствий в сопоставляемом языке (отсутствие обозначаемых предметов), а фоновой лексикой – слова, которые различаются своими фонами из-за несовпадения семантических компонентов. Но проблема заключается в том, что эти семантические доли часто играют наиважнейшую роль в отнесении слова к данной культуре, так как именно в этом особом значении и заложена та самая национальная самобытность обозначаемого данным словом явления.

Одному слову, обозначающему понятие в самом общем виде (родовому и поэтому недостаточно конкретному), которое может применить иностранец, носитель языка противопоставляет десятки названий конкретных предметов, относящихся к этому общему как "виды к роду, причем некоторые из этих предметов (и, соответственно, обозначающие их слова) принадлежат к национальным особенностям данной культуры и образуют группы реалий, не имеющие соответствий в других культурах. Названия этих предметов не имеют эквивалентов при переводе на другие языки. Реалии выделяются не только из-за полного несовпадения обозначаемых ими предметов в сопоставляемых культурах, но и отдельных их признаков. Поэтому в лингвострановедении реалиями следует считать слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий слов сопоставляемого языка. Например:

- *Carrel* – индивидуальная кабина для научной работы в университете (обычно библиотеке).
- *Dual-earner family* – семья, в которой оба супруга работают, но только один из них стремится преуспеть на работе.
- *Hideway* – ресторан, обычно располагаемый в тихом месте, вдали от города и дорог, окруженный зеленью.

Слова, различающиеся семантическими долями за пределами понятий, относятся к фоновой лексике. Исследователи реалий единодушно отмечают,

что понятийно-безэквивалентные слова по форме своего существования в сознании двуязычного человека ничем не отличаются от обычных слов в сознании монолингва, а выделяются только при сопоставлении языков и культур (*weekend* – выходные; *pastor* – священник и др.).

Поскольку национальная культура находит свое выражение не только в нарицательной, но и ономастической лексике, последнюю также следует включить в реалии. К реалиям также относятся и коннотативные слова из-за национального характера ассоциаций, сопряженных с определенными предметами реальной действительности, не имеющими аналогичных ассоциаций в сопоставляемой культуре.

### **1.3 Реалии и термины**

Исследователи реалий отмечают, что по характеру референтов реалии могут сближаться с локализмами и профессионализмами, а также с некоторыми жаргонизмами, поскольку референты всех этих групп лексики могут носить уникальный характер. Однако локализмы, профессионализмы, жаргонизмы и сленгизмы, в отличие от реалий, являющихся принадлежностью национального литературного языка, относятся к нелитературной лексике, т. е. отличаются от реалий в стилистическом отношении. Гораздо сложнее установить отличие некоторых языковых реалий от терминов, так как термины могут также соотноситься с уникальными референтами.

В первую очередь бросается в глаза сходство реалии с термином. Следует учитывать, что в отличие от большинства лексических единиц, термины обозначают точно определенные понятия, предметы, явления. Как правило, это однозначные, лишенные синонимов слова (и словосочетания), нередко иноязычного происхождения; среди них также есть и такие, значения которых ограничены исторически.

Все то же самое можно сказать и о реалиях. Более того, на стыке этих двух категорий имеется ряд единиц, которые трудно определить является ли слово термином или реалией, а кроме этого, существует немалое количество

таких слов, которые можно считать одновременно и термином и реалией. Однако, разница между термином и реалией не менее значительна. Реалии без сомнений относятся к безэквивалентной лексике, в то время как термины принадлежат в основном к немногим языковым единицам, имеющим полное языковое покрытие в языке перевода, т.е. единицам, переводимым эквивалентами. Термин – «слово или сочетание, являющееся названием определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [39, с. 1168]. Сферой применения терминов является научная литература, в то время как реалии чаще всего можно встретить в художественной литературе, поскольку передает национальный колорит.

Термины отличаются от реалий и по происхождению. Они часто создаются искусственно для наименования тех или иных предметов, в то время как реалии всегда возникают путем естественного словотворчества (это народные слова, тесно связанные с бытом и мировоззрением создающего их народа).

Национальный характер реалий и интернациональность терминологии определяют и другое различие между терминами и реалиями: они распространяются неравномерно. Термины, являясь наименованиями каких-либо предметов, распространяются в связи с широким применением этих предметов; в научной среде это происходит в процессе обмена научной информацией. Термины принадлежат всему человечеству. В то время как реалии являются достоянием того народа, в культуре и языке которого они появились. Термины, как правило, не выражают эмоции, образность, ни стилистическую и национальную окрашенность. Реалии же, наоборот, обладают всеми этими специфическими качествами.

Многие реалии, в силу своей принадлежности к определенной функциональной сфере использования языка, являются, по существу, реалиями-терминами. В любом публицистическом или художественном произведении можно встретить значительное число специальных терминов, относящихся к государственному устройству, экономике, юриспруденции, военному делу,

искусству, системе образования и, как правило, понятных всем читателям – носителям языка. Их общеупотребительность, популярность, «знакомость» всем или большинству носителей языка делают такие термины реалиями.

Например, слово *charisma*, первоначально теологический термин, означавший «божий дар», став клише средств массовой информации, приобрело нетерминологическое значение «притягательная сила, личное обаяние». Данное слово обычно носит оценочный характер известного человека или политика.

В то же время многие реалии, не являющиеся терминами, по своей семантической структуре близки к последним. Об этом свидетельствуют, в частности, их слабые парадигматические связи: они часто характеризуются моносемией, редко имеют синонимы и антонимы. Вместе с тем граница между терминами и реалиями не достаточно четкая.

#### **1.4 Культурно-исторический аспект американских реалий**

В каждой англоговорящей стране: Англии, США, Канаде, Австралии и др., где английский язык является национальным, выделяется лексика, которая связана с реалиями этих стран (американизмы, англицизмы, австрализмы и т.д.). Американизмы являются главным объектом лингвострановедения США, в них отражаются особенности жизни американского общества, культуры, экономики, быта, нравов. Именно американизмы отличают американский вариант английского языка от британского, канадского, новозеландского и других вариантов английского языка. Часто американизмы выражают:

1) Слова и устойчивые словосочетания, которые полностью соответствуют аналогу другого варианта английского языка (*амер. sidewalk* – *брит. pavement*; *амер. tuxedo* – *брит. dinner jacket*; *амер. Inuit* – *брит. Eskimo*);

2) Лексические единицы, которые означают предметы или явления, характерные для американского варианта английского языка (*ranch, prairie, coyote* и др.). Данные лексические единицы широко используются в других вариантах английского языка и являются интернациональными.

Для лингвострановедения вторая группа американизмов представляет намного больший интерес, чем первая, поскольку обозначает специфические реалии американской действительности, несет национальный колорит, тесно связанный с природой и культурой США (*drugstore* – аптека, в которой продают еду, напитки, косметику, журналы; *writer-in-residence* – действующий писатель, преподающий литературу в высшем учебном заведении или школе).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что экстралингвистическое содержание слова, которое относится к действительности называют «культурным компонентом значения слова» [6].

Важной чертой безэквивалентной лексики является страноведческий культурный компонент, который отражает своеобразие культуры. Л. С. Бархударов считает, что слова, у которых есть соответствие в переводе нужно исключить из понятия «безэквивалентной лексики», и включить в него слова, у которых нет ни полных, ни частичных эквивалентов. Л. С. Бархударов предполагает, что реалии, неизвестные для носителей другого языка, относятся к безэквивалентной лексике, а известные всем реалии, как например: *Yosemite National Park* – национальный парк Йосемити; *George Washington* – Джордж Вашингтон; *The Mississippi river* – река Миссиссиппи и др – так называемые эквиваленты. Однако Л. С. Бархударов утверждает, что подбор эквивалента не лишает культурной окраски реалию, а даже наоборот, именно устойчивые соответствия в языке имеют важное значение для лингвострановедения [3].

Кроме основного значения, в состав лексического значения входят коннотации, которые придают реалии эмоциональные, стилистические «оттенки». Кроме этого нужно отметить, что реалии молниеносно реагируют на изменения в жизни общества. Так, например в 50-60-х гг. молодежное движение в США, провозгласило отказ от благополучной жизни ради бунта, что стало источником появления таких реалий как: *beatnik*, *beat generation*, то есть «разбитое, разочарованное поколение».

К числу реалий в лингвострановедении можно отнести топонимы – названия географических названий, антропонимы – имена людей, исторических личностей, литературных героев, этнографические реалии, отражающие быт, культуру, труд, а также общественно-политические реалии, которые затрагивают государственные институты, образование, юриспруденцию и др.

### 1.5 Топонимы как часть фоновых знаний. Топонимия США

Топонимика, как область языкознания и раздел науки о языке, изучает имена собственные географических объектов, их связь с историей, функционирование и структуру. Таким образом, топонимика – раздел ономастики, изучающий названия географических объектов [12, с. 7]. Исторический компонент в топонимах играет немаловажную роль, так как в них, хоть и косвенно, сохранилась история языка, несмотря на достаточно автономную систему, которая с трудом поддается изменениям, но трансформируется по своим собственным законам.

Географические объекты очень разнообразны, начиная от природных объектов, таких как реки, горы, озера итд., и заканчивая объектами человеческой деятельности: города, промышленные объекты итд.

Для топонимии США характерно использование одинаковых названий разнородных географических объектов, вследствие так называемого «переселенческого» характера топонимов. Такое явление, известно, как **топонимическая метонимия** – контактный перенос географического названия с одного объекта на другой. Одним из самых известных примеров является *город Нью-Йорк* и *штат Нью-Йорк*.

**Первичный** – исходный топоним, в одинаковых или близких по основе названий смежных объектов (*Mississippi River – река Миссисипи*), **вторичный** – производный топоним (*Mississippi State – штат Миссисипи*). Первичные топонимы возникают независимо от существующих, сами по себе, а вторичные являются результатом использования уже существующего названия.

По строению и составу, вторичные топонимы могут соответствовать первичным топонимам.

Кроме первичных и вторичных топонимов различается отдельная группа, которая называется **смешанными** топонимами. Такие топонимы состоят из двух и более частей, причем одна из таких частей образована в результате топонимической метонимии. Вторая часть более независима и указывает на признак, который позволяет различать смежные объекты с общими компонентами в названии. Очень часто в составе смешанных топонимом используются антонимы: *North Dakota – South Dakota; Северная Дакота – Южная Дакота* и т.д.

На территории США широко распространилась особая группа географических названий – **топонимов-мигрантов** – это топонимы-двойники уже существующих названий (*Ньюпорт* – город в Уэльсе; *Ньюпорт* – город в штате Род-Айленд). Колонисты, заселившись на материк, придумывали знакомые им названия, чтобы назвать новые поселения, реки, горы.

Топонимия в США отличается от топонимии других стран. Здесь преобладает, так называемый «переселенческий» тип топонимии, где основным фоном является английский. Однако, для юга и юго-запада США топонимия представлена испанским языком, из-за географической близости [29]. Топонимическая подсистема США характеризуется следующими особенностями:

- Прозрачная внутренняя форма
- Большое количество топонимов-мигрантов, которые были перенесены из Великобритании (*Cambridge – Кембридж; Oxford – Оксфорд* и др.)
- Пополнение топонимов за счет языков других стран [4, с. 48].

Топонимы США можно подразделить на две категории:

- 1) Коренные
- 2) Европейские

Коренная топонимика представлена повсеместно в США. Большинство коренных названий сохранилось на тех участках страны, где европейские по-



селенцы проживали в близком соседстве с коренными народами и таким образом приняли установленные на этой территории названия. На тех территориях, где проживали переселенцы и где коренное население было истреблено, коренная топонимика практически не сохранилась.

Большое число общеизвестных названий относятся к коренной топонимии: *Мичиган, Миссури, Аппалачи, Миннесота* и т. д. Коренная топонимия занимает не последнее место в старейших топонимах США. Многие штаты сохранили индейские названия, которые хранят историческое наследие коренных народов: *Канзас, Юта, Дакота* и т. д. Наиболее распространена коренная топонимика в гидронимах и оронимах, а в ойконимах практически не присутствует. Многие реки имеют индейское происхождение: *Мирамиши, Пеннобскот, Кеннебек, Пассаик, Раритан, Саскуэханна* и др., также, как и поселения, которые связаны с гидронимами и оронимами: *Канзас-Сити (от реки Канзас), Онейда (от озера Онейда)* и т. д. [19, с. 213].

Что касается переселенческой топонимики, то она имеет различное языковое происхождение.

Английские названия составляют основной фон топонимии США, которые в большинстве своем господствуют на всей территории страны (*Йеллоустоун, Литл-Ривер* и др.) Многие американские топонимы были перенесены из Англии: *Ньюкасл, Бирмингем, Портсмут* и т. д. Также, шотландские переселенцы в Америке распространили свои названия в наименования географических объектов. В настоящее время, на территории США существуют несколько городов с аналогичными названиями: *Абердин, Эдинбург, Глазго*. Кроме этого, на территории США находится 100 городов с приставкой Мас или Мс: *Макадамс, Макадамс* и др. [26, с. 215].

Испанские топонимы являются вторыми по численности, после английских топонимов. В основном, испанские названия сохранились на юго-западе США, где впервые высадились испанские колонизаторы, которые называли географические названия на испанском языке, в то время как переселенцы из других стран приезжали на континент позднее, где уже существовали испан-

ские названия. Такие гидронимы, как: *Сакраменто*, *Сан-Хуан*; оронимы – *Сан-Диего*, *Сан-Луис* и др. служат примерами. Испанские топонимы характеризуются определенными особенностями. Как сторонники католичества, испанцы называли географические места, согласно католической вере: *Сакраменто (таинство)*, *Сан-Хорхе (святой Георг)* и др.

Французские названия, в отличие от испанских не находятся на строго отведенной территории, они существуют определенными скоплениями. Самым большим из таких скоплений является штат Луизиана, и такие города как: *Лафайетт*, *Новый Орлеан*, *Баттон-Руж* и др. являются французскими, даже несмотря на то, что приняли английское звучание.

Переселенцы, приезжая в Америку, приносили не только свой родной язык, но и названия родных им мест: *Лондон (Великобритания) – Лондон (США)*, *Мельбурн (Австралия) – Мельбурн (США)*, *Кембридж (Великобритания) – Кембридж (США)* и др.

По топонимии США можно изучать историю заселения страны, так как географические названия США представляет собой «пестрый калейдоскоп, в котором можно различить основной узор» [12, с. 367].

Географические реалии в публицистических материалах встречаются достаточно часто. Они характеризуют американскую культуру как нечто другое и представляют собой свидетельства исторических эпох, говорят о характере народа, его истории, его склонностях и особенностях быта. Топоним – географическое название (континенты и океаны, страны и географические области, города и улицы в них, рек и озер, природных объектов и садов).

Географические названия не возникают на «пустом» месте: подмечая те или иные особенности рельефа и природы, люди, жившие поблизости, называли их, подчеркивая характерные особенности. Со временем менялись народы, жившие в том или ином регионе, но вот названия сохранялись и использовались теми людьми, кто прибывал на территорию.

Многие топонимы американской культуры известны далеко за пределами страны, однако их верное употребление, а также круг ассоциаций, возни-

кающих при употреблении того или иного названия, связаны именно с культурной составляющей страны.

Основные приемы перевода географических реалий – транскрипция (*Austin* – *Остин*), транслитерация (*Arvada* – *Арвада*) и калькирование (*Salt-Lake-City* – «город Большого Соленого озера»). Часто встречаются смешанные способы перевода.

## **1.6 Антропонимы**

США, бывшая колония Британской империи в своей основе сохранила как англосаксонские, так и английские традиции. При всем этом на культуру Америки оказали влияние многие страны мира, как: Шотландия, Германия, Франция, Швеция, Греция, Россия. Не последнюю роль сыграли в становлении американской культуры африканские, азиатские, латиноамериканские и многие другие народы мира. Каждая из наций привносила в формирование общей американской культуры свои особенности, давая реалиям новые имена.

Названия личностей (антропонимы) занимают одно из наиболее значительных мест в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Например, американскому читателю хорошо известны имена исторических деятелей, которые сыграли немаловажную роль в становлении США, как сверхдержавы.

Имена и названия составляют значительную часть словарного состава любого языка. Через имена собственные отображается культура народа, его история. Этимология имен собственных не случайна, она всегда подкреплена каким-либо событием или явлением в истории культуры [32].

Чаще всего имена переводятся на русский язык с помощью транскрипции и транслитерации: John Legend – Джон Ледженд, Daniel Day-Lewis – Дэниел Дэй-Льюис и т.д.

В настоящий момент американские имена различны по происхождению и произношению. Очень распространено явление трёхчленных инициалов, то

есть жители США наравне с привычными нам фамилией и именем, имеют еще одно имя. Такая традиция вошла в обиход примерно в девятнадцатом веке, когда новорожденному давали дополнительное имя в честь важных событий или личностей. В письменной форме крайне редко пишут полностью оба имени, и в переводческой практике используют прием опущения, как например: *Donald J. Trump* – *Дональд Трамп*; *Marco A. Rubio* – *Марко Рубио*. Американские имена заимствованы в основном из древних латинских, славянских, еврейских, германских, кельтских языков. Первые колонисты нередко называли себя на библейский манер, однако на сегодняшний день такие имена встречаются крайне редко. Католические семьи в США, как правило, выбирают для своих детей святого покровителя в качестве второго имени.

Антропонимическая система в США основывается на общеанглийской, но, тем не менее, отличается рядом особенностей:

1. Первое отличие заключается в том, что после замужества женщина в США берет не только фамилию мужа, но и его имя. Данная особенность появилась вследствие наличия в одной семье мужчин с одинаковой фамилией и во время обращения к замужней женщине обращались по имени ее мужа, например: *Mrs. George Smith* – *миссис Джордж Смит*; *Mrs. John Johns* – *миссис Джон Джонс* [9].

2. Второй особенностью можно назвать добавление *Jr.* (*junior* - младший) к имени сына, если он носит имя и фамилию отца: *George Bush Jr.* – *Джордж Буш младший*; *Robert Downey Jr.* – *Роберт Дауни младший*.

3. Главной особенностью антропонимии США является использование фамилий в качестве имен, в то время как в других народах происходит противоположный процесс – использование имен в качестве фамилий.

4. Другой, характерной чертой антропонимии США является широкая распространенность в качестве первого или среднего имени девичьей фамилии матери. Особенно высок этот показатель среди обеспеченных американцев высокой социальной позиции, около 75%.

5. Для США характерно более широкое, чем, например, в других англоговорящих странах использование библейских имен (*Joseph – Джозеф; Samuel – Самюэл; Benjamin – Бенджамин; Joel – Джоэл; Ezra – Эзра; Adam – Адам*).

6. Также в США нередко встречаются имена исторических личностей, мифологических и фольклорных: *Cyrus – Сайрус; Hannibal – Ганнибал; Jason – Джейсон; Homer – Гомер; Ulysses – Улисс; Columbus – Колумб; Roland – Роланд; Siegfried – Зигфрид; Merlin – Мэрлин* [32].

7. Широко используются в антропонимической системе США сокращенные формы, которые выступают как самостоятельные имена и могут регистрироваться в качестве таковых в оригинальных документах. Также характерной чертой американских имен, является «незафиксированность» официального имени, как например: у постоянного представителя США в ООН *Никки Хейли (Nikky Haley)*, чье официальное имя *Nimrata Nikki Randhawa Haley – Нимрата Никки Рандава Хейли*; или, кандидат в президенты Соединенных Штатов от республиканской партии *Джеб Буш*, в качестве официального имени носит прозвище, а полное его имя выглядит следующим образом: *John Ellis "Jeb" Bush – Джон Эллис «Джеб» Буш*.

8. Относительно недавно в американской антропонимии появилась тенденция использовать только инициалы в именах президентов: *F.D.R. — Franklin Delano Roosevelt (Франк Делано Рузвельт); J.F.K.— John Fitzgerald Kennedy (Джон Фитцджеральд Кеннеди); L.B.J. - Lyndon Baines Johnson (Линдон Бейнс Джонсон), В.Н.О. – Barack Hussein Obama (Барак Хуссейн Обама)*.

9. Многим иностранцам бросается в глаза склонность американцев к созданию сложных имен, которые обычно объединяют имена родителей или двух из наиболее любимых дедушек и бабушек, например: *Marianna (Maria + Ann); Joanna (Joe + Anna)* [32].

## 1.7 Классификация слов-реалий

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Рассмотрим некоторые из них. Первым учёным, предложившим делить реалии на несколько семантических групп по предметному признаку, был А.Е. Супрун [30]. Группирование реалий по предметным областям (в рамках одного произведения) можно найти и у Б.И. Репина [22]. Его классификация выглядит следующим образом:

1. Бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов.
2. Этнографические реалии: названия родов и племён.
3. Мифологические реалии: а) злые духи; б) клич.
4. Религиозные реалии.
5. Ономастика.

Общая схема классификаций реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид:

- 1) Предметное деление
- 2) Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности)
- 3) Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более подробно.

### **Предметное деление.**

**1. Географические реалии**, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя:

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;

- названия географических объектов, связанных с человеческой д
- названия эндемиков.

2. *Этнографические реалии* объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

### 2.1. *Быт:*

- пища, напитки

1) *Crush* – Краш – бренд безалкогольных напитков, в основу которых входят натуральные цитрусовые;

2) *Baskin-Robbins* – американская ресторанный сеть мороженого;

3) *BLT* – эта аббревиатура составлена из слов *bacon, lettuce, tomato* и представляет собой сэндвич с беконом, листовым салатом и помидорами, являющийся одним из самых популярных в Америке;

4) *Buffalo wings* – крылышки «Буффало» — острые куриные крылышки, которые обычно подаются со стеблями сельдерея и соусом «блю-чиз». На русский язык переводится с помощью сочетания аналогового перевода и транскрипции, однако в полной мере это не передает культурный компонент блюда;

5) *Red velvet cake* – торт «Красный бархат» - торт, коржи которого имеют ярко-красный цвет, со сливочным кремом.

- Одежда

1) *Alden* – Алден – американский бренд мужской обуви;

2) *Red Wing* – Рэд Винг – америкаский бренд, специализирующийся на рабочих ботинках, особую популярность получил во время Первой и Второй мировых войн;

3) *Sweatshirt* – свитшот – разновидность свитера;

4) *JCPenney* – компания по производству одежды и товаров для дома – один из лидеров американского ритейла;

5) *DKNY* – американский бренд одежды и обуви от дизайнера Донны Каран. Переводится приемом переноса;

б) *Wrangler* – американский джинсовый бренд, который первоначально изготавливал одежду для ковбоев;

- жилье, мебель, посуда и др. утварь;
- транспорт (*Hummer* – Хаммер – американский внедорожник, созданный на основе военного автомобиля);
- другие (предметы)

## 2.2. Труд:

- люди труда (*farmer* – фермер; *bluecoat* – полицейский) ;
- орудия труда;
- организация труда (включая хозяйство и т. п.).

## 2.3. Искусство и культура:

- музыка и танцы (*country music* – кантри-музыка);
- музыкальные инструменты и др. (*ukulele* – укулеле - традиционный гавайский инструмент, напоминающий гитару) ;
- фольклор (*tooth fairy* – зубная фея; *Easter bunny* – пасхальный кролик)
- театр (*Broadway* – улица в городе Нью-Йорк, на которой расположены театры);
- другие искусства и предметы искусств;
- исполнители (*Johnny Cash* – Джонни Кэш; *Stevie Wonder* – Стиви Уандер);
- обычаи, ритуалы;
- праздники, игры:
  - 1) *Halloween* – Хэллоуин;
  - 2) *Scrabble* – скрэббл – игра в слова и буквы;
  - 3) *Coachella* – Коачелла – трехдневный фестиваль музыки и искусств, который проводится ежегодно в долине Коачелла;
  - 4) *Burning Man* – «Горящий человек» – ежегодный фестиваль, который длится восемь дней и кульминацией которого становится сожжение статуи человека);



- мифология;
- культы — служители и последователи;
- календарь.

#### 2.4 Этнические объекты:

- Этнонимы (*Latino* – латиноамериканцы);
- клички (обычно шуточные или обидные);
- названия лиц по месту жительства (*new-yorker* – житель Нью-Йорка) ;

#### 2.5 Меры и деньги:

- единицы мер;
- 1) *mile* – миля;
- 2) *quart* – кварта;
- денежные единицы.
- 1) *Penny* – монета в 1 цент;
- 2) *Dime* – монета в 10 центов;
- 3) *Dollar* – доллар;

### 3. Общественно-политические реалии.

#### 3.1 Административно-территориальное устройство:

- административно-территориальные единицы;
- населенные пункты (*Lansing* – Лансинг, *Syracuse* – Сиракьюс);
- части населенного пункта.

#### 3.4 Органы и носители власти:

- органы власти
- 1) *Superior court* – Высший суд;
- 2) *Supreme court of the United States* – Верховный суд США) ;
- носители власти.

#### 3.5 Общественно-политическая жизнь:

- политические организации и политические деятели;
- патриотические и общественные движения (и их деятели);
- социальные явления и движения (*hippy* – хиппи);

- звания, степени, титулы, обращения;
- учреждения (*PETA* – Люди за этичное обращение с животными) ;
- учебные заведения и культурные учреждения (*Clark University* – университет Кларка);
- сословия и касты (и их члены);
- сословные знаки и символы.

### 3.6 Военные реалии:

- подразделения (*U.S. Strategic Command* – Стратегическое командование);
- оружие (*The Tomahawk Missile* – ракета Томагавк);
- обмундирование;
- военнослужащие (*air marshal* – воздушный маршал);

**Местное деление реалий** в классификации С.Влахова и С.Флорина происходит с учетом двух неразрывно связанных и взаимообусловленных критериев: национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта - ее референта; участвующих в переводе языков [8].

Классификация имеет следующий вид:

#### 1) В плоскости одного языка:

##### 1. «Свои» реалии: национальные, локальные, микролокальные.

Под «своими» реалиями авторы подразумевают большей частью исконные слова данного языка. Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны. Локальные реалии, в отличие от национальных, принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы. Микролокальными С.Влахов и С.Флорин называют такие реалии, сфера употребления которых ограничена лишь одним городом или селом.

##### 2. «Чужие» реалии: интернациональные, региональные.

«Чужими» реалиями исследователи называют заимствования, т. е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка (*пончо*), кальки (т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов), а также транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы (*спутник*). Интернациональные реалии фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, сохранив при этом свою национальную окраску (*ковбой, прерия*). Региональными называют реалии, распространившиеся среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, и вошедшие в лексикон нескольких языков.

2) *В плоскости пары языков:*

1. Внутренние реалии (*фиорд* – внутренняя реалия для норвежского языка);
2. Внешние реалии (*фиорд* – внешняя реалия для всех языков, за исключением норвежского языка);

В общих чертах **деление по временному признаку** относит реалии к одной из предложенных групп:

- современные реалии (*хэштег, селфи*);
- исторические реалии (*битники, ку-клукс-клан*).

По утверждению самих авторов приведенных в настоящей работе классификаций, деление реалий в значительной мере условно. Многие из них можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным ее делениям или к другим классам переводоведческих единиц [8]. В настоящей дипломной работе, мы будем основываться на предметной классификации С. Влахова и С. Флорина, поскольку она является самой обширной.

## 1.8 Приемы перевода американских топонимов

В процессе перевода происходит изменение текста в зависимости от особенностей нового получателя, текст адаптируется под его знания, менталитет, национально-культурные особенности [27, с. 264]. По причине такой адаптации происходит изменение в информации, содержащейся в исходном тексте. Одним из важнейших принципов перевода является учет функциональной значимости реалии в исходном тексте, в зависимости от этого переводчиком принимается решение о способе перевода реалии, либо же полном ее устранении, если она не играет существенной роли [11, с. 14].

Любая номинативная единица, которая обозначает тот или иной предмет, явление, характерное только для данного народа может выступать основой складывающегося образа [35]. Прежде всего, в процессе перевода переводчик стремится передать образ, а значит, в каждом конкретном случае решение о передаче реалии будет индивидуально. При этом важно учитывать доминирующую функцию, ради которой создается образ. В большинстве случаев такой доминантой выступает эмоционально-экспрессивная функция, а национально-культурные оттенки отходят на второй план. Однако необходимо понимать, какая реалия «впишется» в язык перевода, а какая будет затруднять чтение, мешать пониманию смысла и восприятию образа.

В процессе перевода не всегда получается сохранить реалию исходного текста или заменить ее эквивалентом по причине его отсутствия. Однако полный отказ от реалий во имя максимальной адаптации к получателю значительно снижает художественную ценность перевода по сравнению с оригинальным текстом.

На сегодняшний день многие ученые выделяют несколько основных способов передачи иноязычных реалий:

1. **Транскрипция.** При использовании данной трансформации названия передаются таким образом, чтобы они как можно больше передавали звучание топонима-оригинала. Целью транскрипции является как наиболее близкая передача звучания иноязычного слова, так и соблюдение принципа вза-

имно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в языке перевода [11]. Не все звуки английской речи могут быть точно переданы средствами русского алфавита и, следовательно, передача американских топонимов будет носить приближенный характер. Такая трансформация встречает определенные трудности, так как не всегда тот или иной звук можно передать средствами другого [2, с. 37; 9, с. 81]. Например, такие реалии как: *Cleveland* – *Кливленд*, *know-how* – *ноу-хау*, *impeachment* – *импичмент* и др переводятся с помощью приема транскрипции. Данная форма передачи топонимов наиболее значимая, так как лучше других трансформаций передает особенности топонимии той или иной страны [18, с. 67].

Транскрипция наиболее часто используется в отечественной переводческой практике, однако, не всегда существуют условия для передачи звуковой формы топонима из-за различий в местном произношении или даже невозможности передачи средствами нашего алфавита особенностей названия оригинала. В современной переводческой традиции используется принцип практической транскрипции, при котором передается звучание исходного языка, однако включаются элементы транслитерации. Распространение данного принципа обусловлено тем, что в межъязыковой коммуникации большой объем информации передается в письменном виде, и кроме того, благодаря элементам транслитерации легче восстановить исходную форму ИС на языке оригинала, что является важной задачей для переводчика [11].

**2. Транслитерация** – «способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ» [14, с. 414]. Принцип транслитерации применялся в переводческой практике в XVII – XIX веков, когда межъязыковые контакты носили бессистемный характер. Транслитерация – один из самых широко используемых приемов перевода. Переводчики прибегают к данному приему, когда эквивалент действительно отсутствует в ИЯ [38, с. 29]. Одним из достоинств транслитерации является ее надежность, так как транслитерируя новое слово переводчик передает

графическую или фонетическую форму, а также не искажается письменный вариант топонима (*tribalism* – трибализм; *Boston* – *Бостон*, *Las Vegas* – *Лас-Вегас*) [15, с. 167; 14, с. 17].

В российской переводческой практике данный прием перевода используется значительно чаще, так как иногда при переводе топонима достоверно не известно произношение названия [10]. Кроме этого, популярность транслитерации объясняется рядом причин. Данный прием используется при передаче реалии даже если известно название места, «однако в прошлом, когда-то, иное название входило у нас в обиход, звучание его не было известно ученому» и такой прием стал традиционным [12, с. 44]. В настоящее время транслитерация не встречается «в чистом» виде, так как во многих европейских языках буквы изменили свое звуковое значение, что затрудняет использование данного приема перевода.

Такие методы как транскрипция и транслитерация чаще всего применяются при переводе ономастических реалий, которые невозможно передать на другой язык никаким другим приемом. Однако данный прием имеет существенный недостаток – появление в языке новых и непривычных слов, значение которых часто приходится уточнять [11, с. 18].

3. **Калькирование** является одним из самых распространенных приемов передачи реалий на другой язык. **Калькирование** – прием перевода, при котором «составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода» [15, с. 168]. Кальки позволяют передать на ПЯ реалии «при максимальном сохранении семантического содержания» [8, с. 88]. Кальки широко распространены в областях со смешанным этническим составом страны, однако такой принцип не всегда соблюдается. Калька может получить определенное распространение в языке, однако при этом оставаясь экзотическим для той или иной местности, поскольку соответствующий ей денотат является чужеродным для данной культуры. Вследствие различий лексико-семантических систем, кальки не всегда воспринимаются носителями языка, как привычные, и которые соответствует

нормам этого языка. При использовании этого приема, необходимо принимать во внимание культурный компонент слова, который не должен быть утрачен или заменяться компонентом другой культуры.

Достаточно часто прием калькирования используется при переводе общественно-политических реалий, например:

- Brain drain – утечка мозгов;
- Candidate of Science – кандидат наук;
- Ministry of Requirements – Министерство снабжения;
- Shuttle diplomacy – «челночная дипломатия»;
- the Fifth Column – Пятая колонна;
- «Shadow cabinet» – теневой кабинет;
- The Nazi regime – Нацистский режим;

При создании кальки переводчик должен учитывать то, что перевод не должен потерять свою национальную окрашенность, свою уникальность и тем более подменяться существующим компонентом другой культуры.

Ассимиляция кальки — явление чрезвычайно сложное, подлежащее рассмотрению в диахроническом плане и обусловленное не только внутриязыковыми, но и целым рядом культурных и социальных факторов [11, с. 21].

**4. Описательный или разъяснительный перевод** (замена слова-реалии подробной расшифровкой его значения). Для перевода безэквивалентного слова используется описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания [14, с. 181]. Данный прием перевода полностью исключает непонимание реалии, которое может возникнуть при транслитерации, транскрипции, кальке, но недостатком выступает тот факт, что реалия передается другой язык, полностью теряя свою национально-культурную окрашенность (*non-reader* – ребенок, с трудом овладевающий навыками чтения).

5. **Приближенный перевод** – подбор аналогов в языке перевода, которые имеют схожий, но не идентичный смысл (*Bigfoot – Снежный человек*) [25, с. 34].

6. **Трансформационный перевод** – трансформация реалии в ту или иную форму в зависимости от контекста (*Father Frost – Дед Мороз*) [24, с. 121].

7. Также, достаточно часто применяется прием **генерализации** – «замены единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением» [14, с. 176]. Генерализация помогает переводчику выйти из трудного положения, когда он не знает обозначения видového понятия на ПЯ (*Fritos – чипсы*) [16, с. 96].

8. Прием **переноса**, наряду с транслитерацией и транскрипцией относится к интерлинейному способу перевода, т.е. перевода, осуществляемого по формально-структурным соответствиям [3]. Данный прием используется достаточно часто, так как основной причиной его популярности среди переводчиков можно назвать общеизвестность и узнаваемость. Однако, приемом переноса не нужно злоупотреблять, поскольку необходимо учитывать конечного реципиента. Достаточно часто прием переноса комбинируют с приемом добавления (*Time – журнал Time*).

Взаимоотношение реалий и контекста может развиваться по двум сценариям:

1. Реалии объединяются с контекстом и становятся его важными составляющими. В таких случаях само содержание текста служит способом понимания реалий без специальной помощи.

2. Реалии в тексте разнородны и никак не связаны с контекстом, используются в качестве средств образности и художественной выразительности. При таком сценарии понимание реалий становится невозможным из-за отсутствия в тексте даже намека на значение слова, тем более если реалия будет употребляться в переносном значении [11, с. 24].



## Выводы по главе 1

Реалия – это часть любого языка, которая отражает особенности культуры и народа, которая не поддается переводу. В первой главе работы мы изучили место реалии в языке и культуре, рассмотрели само понятие реалии, структуру значения реалии, на основании чего можно сделать вывод, что американские реалии – это предметы и явления, характерные только для данной культурной среды, распространенные в употреблении носителей языка и чужие для представителей другой культуры. Реалии накапливают и хранят знания и факты о прошлом, передают национально-культурный компонент. Особый интерес для изучения представляют топонимы (географические названия). Характерной чертой американских топонимов является «переселенческий» тип топонимии, где наравне с английскими названиями можно нередко встретить названия, которые давали коренные жители Северной Америки, затем испанские и французские колонизаторы, а позже мигранты со всего мира. На антропологическую систему США также повлияли многие культуры, поскольку в именах собственных отображается культура народа, его история.

Разные ученые по-разному трактовали понятие «реалия», то же самое касается и классификаций. На данный момент до сих пор не выработана единая классификация, однако, практически все лингвисты разрабатывали свои классификации, основываясь на тематическом принципе.

Перевод американских реалий – достаточно важная проблема в лингвистической науке. Переводчик должен передать не только значение, но и весь ассоциативный ряд который возникает у носителя языка при употреблении данного слова-реалии. При переводе безэквивалентных единиц, переводчик каждый раз сталкивается с проблемой выбора того или иного приема перевода, чаще всего при переводе топонимов используются транскрипция и транслитерация, например: *Washington* – *Вашингтон* (транслитерация), *Miami* – *Майами* (транскрипция). Те же приемы использует переводчик для передачи антропонимов: *John* – *Джон* (транскрипция), *Robert* – *Роберт* (транслитерация). Однако, для перевода общественно-политических, этнографических

реалий переводчик может использовать такие приемы перевода, как: калькирование (*Hollywood bowl* – «голливудская чаша»), описательный перевод (*Parole* — *обязательство пленных не участвовать в военных действиях*), приближенный перевод (*drugstore* – *аптека*), трансформационный перевод (*exposure* – *умереть от простуды, от воспаления легких, от солнечного удара*), генерализация (*every weekend* – *каждая неделя*), перенос (*McDonald's* – *McDonald's*). Кроме данных приемов, переводчик может использовать несколько приемов, т.е. так называемый комбинированный перевод (*CBS* – *компания CBS*).

## ГЛАВА 2 ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

В практической части нашей дипломной работы мы рассмотрим различные приемы перевода безэквивалентной лексики на примере 210 американских реалий, которые были отобраны нами методом сплошной выборки по случайным датам. Общий объем словоупотреблений составил 19893 знака. Источниками для нас служили американские газеты: The New York Times, Elle, American News, The Washington Times, The Washington Post, Forbes. В настоящей дипломной работе при переводе реалий мы использовали классификацию, основанную на предметно-тематическом принципе, предложенную С. Влаховым и С. Флориным.

### 2.1 Географические реалии

Нами были отобраны географические реалии как природные, так и созданные человеком.

1. *The undocumented immigrants were arrested last month in Louisville, Lexington, Shelbyville, and Owensboro (October 9, 2016) – Нелегальные иммигранты были арестованы в прошлом месяце в Луисвилле, Лексингтоне, Шелбивилле, и Оуэнсборо.*

Как мы видим в данном примере, города переводятся с помощью приема транскрипции.

2. *The wooden remnants of a centuries-old military road known as Hull's Trace emerge when the water level is low near the spot where the Huron River empties into Lake Erie (August 17, 2016) – Оставшиеся деревяшки на многовековой военной дороге, известной как Тропа Халла появляются, когда уровень воды становится низким, рядом с тем местом, где река Гурон впадает в озеро Эри.*

В данном случае первый элемент мы переводим калькированием, поскольку мы считаем необходимым передать культурный компонент топонима – Тропа Халла, названа в честь генерала Уильяма Халла, который предложил построить дорогу военного назначения; второй и третий топонимы представляют собой комбинированный перевод (в первом случае транскрипция и калькирование, а во втором случае транслитерацией и калькированием).

Помимо названий населенных пунктов к географическим реалиям мы можем отнести названия стадионов и спортивных сооружений:

3. *But when I was a 10-year-old who got to escape to the old Chicago Stadium on Sunday nights with my father, it never dawned on me that the team was lacking for anything (June 15, 2015).* – Однако когда я был 10-летним мальчишкой, который сбегал на старый Чикаго Стадиум воскресными вечерами с моим отцом, мне никогда не приходило в голову, что команда в чем-то нуждается.

«Чикаго Стадиум» – стадион построен 28 марта 1929 года, в котором проходило множество значительных событий, являлся домашней ареной команд Чикаго Буллз и Чикаго Блэкхокс. Был снесен в 1994 году, на месте которого построили Юнайтед-центр, который является самым большим крытым стадионом в США [31, с. 86].

4. *A woman who was struck in the head by a broken bat at Fenway Park on Friday night was in serious condition Saturday at a hospital in Boston, her family said in a statement (June 07, 2015).* – Женщина, пострадавшая в результате удара в голову в пятницу вечером на стадионе Фенуэй-парк, находится в тяжелом состоянии в больнице Бостона, сообщила ее семья в заявлении.

5. *LOS ANGELES – With no shade from the Southern California sun, the 90,000 plastic seats inside Los Angeles Memorial Coliseum have faded almost to white in some places (August 11, 2015).* – Без тени южно-калифорнийского солнца, 90 тысяч пластиковых сидений в Мемориальном Колизее Лос-Анджелеса выгорели добела в некоторых местах.

На данных примерах можно увидеть, что при переводе стадионов преимущественно используются такие приемы перевода, как транслитерация и транскрипция, так как многие топонимы содержат в себе антропоним – имя собственное, которое в переводческой практике обычно транслитерируют или транскрибируют (*Chicago Stadium* – Чикаго Стадиум) Тем не менее, анализируя некоторые примеры, мы можем сделать вывод, что стадионы, содержащие в себе названия команд, обычно представляют собой смешение транслитерации, транскрипции и комбинированного перевода (*стадион Фенуэй-парк*), и в отдельных случаях названия стадионов переводятся калькой: *Memorial Coliseum* – Мемориальный Колизей.

Следующая группа топонимов, представляющая интерес для переводоведения – дромонимы, то есть мосты и туннели.

6. *A great white shark thwarted a Northern California man's quest to become the first person to swim from the Golden Gate Bridge to the Farallon Islands (July 31, 2015).* – Большая белая акула помешала планам жителя Северной Калифорнии стать первым человеком, переплывшим от Моста Золотые Ворота до Фараллоновых островов.

Мост Золотые Ворота – мост, проходящий над проливом Золотые ворота. Является одним из крупнейших мостов в США [31, с.177]. Данный топоним является достопримечательностью США, поэтому как нам кажется необходимо передать в самом названии особенности облика моста, и прием калькирования лучше всего

7. *The High Bridge, spanning the Harlem River and connecting Manhattan to the Bronx, is the oldest bridge in New York City (June 28, 2015).* – Мост Хайбридж, проходящий через реку Гарлем и соединяющий Манхэттен с Бронксом, является самым старым в Нью-Йорке.

8. *The artist Melissa McGill was onboard, watching as a foundry crew began installing her artwork «Constellation» on this tiny island, just south of the Newburgh-Beacon Bridge in the Hudson Valley (June 24, 2015).* – Художница Мелисса МакГилл, находясь на борту, наблюдала, как команда литейщиков на-

чала устанавливать ее арт-объект «Созвездие», располагающийся на крошечном острове, южнее моста Ньюбург-Бикон в долине Гудзона.

9. *The development, scheduled for completion in 2019, will occupy 16 acres directly south of the Benjamin Franklin Bridge to Philadelphia, in an area that is now a parking lot and adjoined by a minor-league baseball stadium and a public aquarium (September, 29, 2015).* – Застройка, запланированная на 2019 год, займет 16 акров южнее моста Бенджамина Франклина в Филадельфии, на площади, которую сейчас занимает автомобильная стоянка, присоединенный к ней бейсбольный стадион низшей лиги и государственный аквариум.

Анализируя данные примеры, можно сделать вывод, что при переводе дромонимов, чаще всего применяется комбинированный перевод, где нарицательный компонент топонима транслитерируется или транскрибируется, а собственный компонент топонима переводится как «мост». Однако в настоящее время сохранилась традиция, когда все компоненты транскрибируются, а нарицательный компонент переводится: *The High Bridge – мост Хайбридж*. Нередко такой перевод является избыточным, тем не менее он вошел в переводческую традицию. [22, с. 68] Как и при переводе стадионов, калькирование используется в редких случаях: *the Golden Gate Bridge – мост Золотые Ворота*.

Большой интерес для переводоведения представляют неофициальные названия районов, поскольку данные названия являются предметом словотворчества людей, проживающих на данной территории.

10. *Cook were investigating a stolen vehicle call on Thursday and saw a woman inside the vehicle in a parking deck near Underground Atlanta (May 02, 2015).* – В четверг Кук расследовал дело об угнанном автомобиле и видел женщину внутри автомобиля на многоуровневой парковке недалеко от Подземной Атланты.

«Подземная Атланта» – комплекс магазинов, клубов, ресторанов в стиле девяностых годов [31, с. 142]. Особенностью этого комплекса является развитая сеть путепроводов, которая отличает его от подобных комплексов.

Прием калькирования лучше всего может передать особенности данного топонима.

11. *As for family values, Fisherman's Wharf in San Francisco has a painted area for buskers, first come first served (August 22, 2015).* – Что касается семейных ценностей, в Рыбачьей пристани в Сан-Франциско есть украшенный участок для бродячих актеров, встающих не свет ни заря.

«Рыбачья пристань» – участок набережной залива Сан-Франциско, одна из самых посещаемых достопримечательностей в городе Сан-Франциско, на которой находятся различные магазины, рестораны. [36, с. 320]. Поскольку раньше набережная являлась центром городской рыболовной торговли, то при переводе необходимо передать данный культурный компонент с помощью приема калькирования.

12. *Developers, corporations, educators and others have pumped about \$5 billion into the city's downtown, also called the Golden Triangle, over the last decade, according to the Pittsburgh Downtown Partnership ( February 17, 2016).* – За последнее десятилетие застройщики, корпорации, работники образования и другие вложили 5 миллиардов в деловую часть города, который также называется Золотой треугольник, согласно организации Питтсбург Даунтаун Партнершип.

«Золотой треугольник» – реконструированная центральная часть города Питтсбурга, который известен как деловой и развлекательный центр [36, с. 374]. Данный топоним указывает на форму центра города, в котором соединяются три реки и золотые мосты. Для передачи особенности прием калькирования лучше всего отражает особенности реалии.

При переводе названий районов необходимо передать специфику того или иного места, который несет в себе определенную фоновую информацию, и, поэтому превалирующим методом перевода является калькирование: *Underground Atlanta – Подземная Атланта, Fisherman's Wharf – Рыбачья пристань, the Golden Triangle – Золотой треугольник*. Однако, применение транслитерации и транскрипции встречается нередко.

В отдельную группу можно выделить названия культурных и социальных учреждений, как: музеи, концертные залы, вокзалы, аэропорты и т.д.

13. *The Solomon R. Guggenheim Museum and Foundation notes with sadness the death of Zaha Hadid, a longtime colleague of the museum and a bold visionary in world architecture (April 01, 2016).* – Музей и фонд Соломона Р. Гуггенхайма с прискорбием сообщает о смерти Захи Хадид, многолетней коллеги музея и смелой мечтательницы в мире архитектуры.

«Музей и фонд Соломона Р. Гуггенхайма» – нью-йоркский музей современной живописи и скульптуры, где находится крупнейшая коллекция работ Кандинского, М. Шагала и др. [36, с. 392].

14. *The rocket landed instead of putting a hole in the ship or tipping over," Musk told reporters at the Kennedy Space Center a short time later (April 08, 2016).* – Как сообщил репортерам Маск в Космическом центре Джона Кеннеди: «Ракета приземлилась, и не поставила нас в неловкое положение и не опрокинулась».

«Космический центр Джона Кеннеди» – основной космодром США, находящийся в штате Флорида [36, с. 477].

В названиях музеев, культурных центрах нередко антропоним входит в состав топонима, в основном это имена тех, кем были основаны эти учреждения или в честь кого они были названы. В ИЯ антропоним обычно стоит в начале, а в русском переводе антропоним ставится в конце в родительном падеже: *The Solomon R. Guggenheim Museum and Foundation* – музей и фонд Соломона Р. Гуггенхайма; *the Kennedy Space Center* – Космическом центре Джона Кеннеди и др.

15. *But when Mr. Saleh, who works in Syria and Turkey, arrived Monday at Washington's Dulles International Airport on a flight from Istanbul, the authorities said he could not enter the United States (April 21, 2016).* – Однако, когда господин Салех, который работает в Сирии и Турции, прибыл в понедельник в международный аэропорт им. Даллеса рейсом из Стамбула, власти сообщили, что он не сможет попасть в Соединенные штаты.



Международный аэропорт им. Даллеса – аэропорт, располагающийся в Вашингтоне [31, с. 173].

16. *The goal is to serve food in its Delta One cabin on international flights from Kennedy International Airport that is as just as good as the food set on the table in Union Square’s restaurants (February 18, 2016).* – Задача – подавать в салоне Delta One на международных рейсах из Нью-Йоркского международного аэропорта им. Джона Кеннеди такую же высококлассную еду, какую подают в ресторанах на Юнион-Сквер.

Нью-Йоркский международный аэропорт им. Джона Кеннеди – аэропорт, располагающийся в Южном Куинсе, который ранее назывался Айдлуайлд [31, 173].

На данных примерах можно проследить, что одновременно переводятся как нарицательный компонент, так и транскрибируются собственный компонент. В названиях, где содержится антропоним в ИЯ, в русском языке обычно переводится «имени»: *Dulles International Airport – международный аэропорт им. Даллеса, Kennedy International Airport – Нью-Йоркский международный аэропорт им. Джона Кеннеди.*

Известные отели также можно отнести к топонимам:

17. *This year, as usual, the firm invited alumni, including me, to its holiday party at the Plaza Hotel (January 03, 2017)* – В этом году, как обычно, фирма пригласила выпускников, включая меня, на праздничную вечеринку в отеле «Плаза».

18. *After the Waldorf Hotel opened in March 1893, the writer Oliver Herford quipped that it “brought exclusiveness to the masses.” (February 21, 2017)* – После открытия отеля «Валдорф» в марте 1893 года, писатель Оливер Херфорд язвительно высмеял его за то, что «несет роскошь в массы».

Отель «Валдорф» – считается самым роскошным и дорогим отелем в США, который в своем названии объединяет название небольшого немецкого города Waldorf, где родился основатель отеля. Отель «Плаза» - одна из самых узнаваемых и древнейших гостиниц в городе Нью-Йорк.

На данных примерах можно проследить, что при переводе названий отелей используется комбинированный перевод, то есть нарицательный компонент (Hotel) переводится калькой, а собственный компонент транскрибируется (Waldorf – Валдорф; Plaza – Плаза)

## 2.2 Этнографические реалии

### 1) Одежда и магазины

1. *Across the country, once-mighty chains like Macy's and Sears have had to re-evaluate their physical locations ( April 05, 2017)* – По всей стране, всемогущие сети магазинов «Мэйсис» и «Сирс» должны переоценить их места фактического нахождения.

Как правило, названия магазинов и брендов одежды переводятся транслитерацией и транскрипцией, однако в данном случае нам кажется необходимым использовать наравне с транслитерацией прием добавления, чтобы раскрыть русскоязычным читателям, что обозначают данные реалии.

2. *She wears a long, turquoise leather Miu Miu jacket, vintage Levi's, oversize gold hoop earrings and tasseled Doc Marten loafers (February 10, 2017)* – Она носит длинный бирюзовый кожаный жакет «Миу Миу», винтажные джинсы «Левайс», огромные золотые серьги-кольца и лоферы «Док Мартен» с бахромой.

Джинсы компании «Левайс» являются популярным американским брендом и на сегодняшний день данная реальия широко вошла в обиход, поэтому наравне с транскрибированным вариантом («Левайс») широко используется вариант с переносом (Levi's). Лоферы – современная модель туфель, немного напоминающая мокасины. Данная реальия широко распространилась благодаря модным журналам.

3. *Today, Nancy Gonzalez handbags are sold at more than 120 stores around the world, including Saks Fifth Avenue, Neiman Marcus, Harrods and Lane Crawford (March 27, 2017)* – Сегодня, сумки Нэнси Гонсалес продаются в более

чем 120 магазинах по всему миру, включая Сакс на Пятой Авеню, Найман Маркус, Хэрродс и Лейн Кроуфорд.

Сакс на Пятой Авеню – один из самых известных магазинов в городе Нью-Йорк, располагающийся в историческом центре города, поэтому для передачи реалии и указания на конкретное местоположение используется прием калькирования. Компания «Найман Маркус» является универмагом одежды премиум класса и владеет многими брендами одежды по всему миру, поэтому наравне с транскрибируемой формой реалии существует вариант с переносом (Neiman Marcus).

4. *For the first time, the Navy distributed the iconic white hats known as Dixie cups to female recruits at its training command in Great Lakes, Ill., this week, part of an effort to make its uniforms more gender-neutral (April 08, 2016)* – Впервые военный флот раздал легендарные военные фуражки, известные как «бескозырки» военным женского пола во время учебного командования в Великих озерах, шт. Иллинойс на этой неделе, как попытка сделать форму гендерно-нейтральной.

Первоначально Dixie cup обозначало компанию, производящую бумажные стаканчики, однако со временем данной реалией называют атрибут военной формы, который по своей форме и цвету напоминает бумажный стакан. Для передачи данной реалии лучше использовать аналоговый перевод, поскольку у российских моряков присутствует данный предмет формы. Топоним Great Lakes, переводиться с помощью кальки, для уточнения особенностей географии данного региона.

## **2) Меры и деньги**

Меры и деньги чаще всего не переводятся, а для каждого названия в русском языке можно подобрать реалию со схожим значением.

Однако, данные меры зачастую выражают именно реалии, т.е. явления, характерные только для определенной культуры. Чаще всего такие реалии встречаются в идиомах, что позволяет подобрать аналог в русском языке.

*The length of retractable leashes, some of which can extend up to 26 feet, allows dogs to get far enough away from their humans that a situation can quickly turn dangerous* – Длина поводка-рулетки, которая может достигать 26 футов, позволяет собакам отойти достаточно далеко от своих хозяев, в случае непредвиденного развития ситуации.

Retractable leashes – «поводок рулетка» - особый вид поводка, главная особенность которого заключается в регулировании его длины. Реалия переводится с помощью аналогового перевода, поскольку внешний вид поводка для русского реципиента напоминает строительную рулетку, и, вследствие этого, распространение получил именно данный перевод. Также в данном примере встречается реалия меры – фут. Для сохранения американского колорита можно оставить футы, однако, нужно учитывать конечного реципиента, поскольку не многим известно, что в одном футе примерно тридцать сантиметров.

### **3) Пицца**

1. *The merchants had also heard about the product, and decided to carry cake-pop makers in Walmart stores (July 31, 2015)* – Оптовики также слышали об этом продукте и решили привести аппараты для изготовления кейк-попсов в магазины Волмарт.

Кейк-попсы – кондитерские изделия, которые представляют собой мини-тортики на палочке. В связи с распространением американских кулинарных традиций в кондитерском искусстве название кейк-попс сейчас уже не вызывает недоумения по сравнению с прошлыми годами, однако, необходимо учитывать конечного реципиента, и в случае необходимости давать описательный перевод (мини-тортики на палочке), вместо транслитерации. Магазин «Волмарт» – американская компания-ритейлер, которая управляет крупнейшей в мире розничной сетью. Как уже говорилось ранее, с развитием культурных связей между странами и глобализацией стираются границы между языками и реалии многих стран, в том числе США воспринимаются жи-

телями многих стран как свои собственные, и поэтому прием переноса становится все более популярным.

2. *Minibagels, along with portable containers of cream cheese or chocolate peanut butter, are also a hit with children* (March 24, 2017) – Минибаранки, в контейнере с творожным сливочным сыром и шоколадно-арахисовой пастой, являются популярными среди детей.

Творожный сливочный сыр – вид сыра, который представляет собой кремообразную массу из молока и сливок. При переводе нужно учитывать конечного реципиента, поскольку в словарях закреплен вариант описательного перевода (творожный сливочный сыр), однако для кондитеров и любителей кулинарии вариант комбинированного перевода (транскрипция и транслитерация) крем-чиз наиболее предпочтительна; шоколадно-арахисовая паста – американская реалия, которая переводится приемом калькирования.

3. *She worked at the prepared food counter at Pathmark — “I fried the chicken, made the hoagies”* (October 30, 2016) – Она работала за прилавком готовой еды в компании «Пасмарк» – «Я жарила курицу, делала большие сандвичи из булки с мясом, сыром, помидорами».

Food counter – типичное название небольших отделов готовой еды, поэтому для передачи реалии больше всего подойдет прием описательного перевода, для более точной адаптации для русскоговорящего реципиента; Pathmark – компания сетевых магазинов в США. Для перевода лучше применить прием транслитерации и добавления; Hoagies – типичное национальное блюдо американцев, которое для упрощения понимания переводится описательным переводом (большие сандвичи из булки с мясом, сыром, помидорами).

4. *The relish can be served the same day it is made* (March 22, 2017) – Острый гарнир может быть подан в день приготовления.

Relish – национальное американское блюдо, которое представляет собой острый гарнир из мелконарезанных маринованных овощей. Как нам кажется, наиболее предпочтительным при переводе будет описательный прием.

5. *We ordered shakes, soda floats and a formidable brownie sundae* ( November 16, 2016) – Мы заказали коктейли, напитки с содовой и огромный брауни с пломбиром в сиропе.

Sundae – десерт из мороженого, который обычно подается с фруктами и сиропом; Brownie – шоколадное пирожное американской национальной. Для перевода данной реалии используется комбинированный перевод(транскрипция и описательный перевод), поскольку реалия брауни широко распространена, в то время как десерт из мороженого(Сандей) малознаком для российского реципиента.

6. *There was the flag-bearer for Tonga, who marched in bare-chested, with skin so well-oiled that he looked coated in Crisco as he glistened under the lights* (August 06, 2016) – Знаменосец с острова Тонга, маршировавший с голым торсом, что казалось он покрыт растительным жиром «Криско», потому что блестел под огнями.

Crisco (Криско) – легендарная американская компания по производству растительного жира. Для среднестатистического россиянина данная реалия не известна, поэтому самым предпочтительным приемом перевода будет комбинированный перевод (транслитерация и описательный перевод).

#### **4) Лекарства**

Названия лекарственных средств, как правило, переводятся на русский язык с помощью приема транскрипции, однако, следует учитывать, что их названия незнакомы или малоизвестны российскому реципиенту, то нужно в самом тексте перевода пояснить, что это за лекарственные препараты.

1. *When a chemist named Armin Walser helped invent a sedative more powerful than Valium more than 40 years ago, he thought his team's concoction was meant to make people's lives easier, not their deaths* (March 13, 2017) – Когда химик Армин Валсер помог создать более сильное болеутоляющее лекарство чем Валиум более чем 40 лет назад, он думал, что концентрация лекарства облегчит жизнь людям, а не станет причиной их смертей.

Valium – Валиум – лекарственное средство, широко используемое в медицине, обладающее седативным, снотворным, противотревожным и другими действиями. Прием транслитерации используется при переводе медицинских препаратов. Данное пояснение может быть дано в скобках или как ссылка.

2. *She used tiger balm ointment and Advil to manage her back discomfort (February 20, 2017)* – Она использовала мазь «Тигр» и Адвил, чтобы избавиться от боли в спине.

Advil – Адвил – лекарственный противовоспалительный препарат, обладающий болеутоляющим и жаропонижающим действием. Переводится реалия с помощью приема транслитерации.

### **5) Жилище, различные учреждения**

1. *The stairs up to the second level land in a loft, which is bright with natural light and spacious enough to be designed as a playroom, studio or lounge (March 13, 2017)* – Лестница доходит до второго уровня лофта, где из-за яркого естественного света и достаточного пространства можно создать игровую комнату, студию или комнату отдыха.

Лофт – тип жилища, которые обычно собой представляет промышленное строение, переоборудованное под жилье. Прием транслитерации используется, так как данная реалия распространена не только в США, но и во всем мире. Lounge – «Комната отдыха» – первоначально данная реалия обозначала тихое место в отеле, где гости могли отдохнуть, а затем стала музыкальным стилем, характеризующийся спокойной, фоновой музыкой. Для широкого круга реципиентов реалию необходимо переводить приемом описательного перевода, однако сейчас появилась тенденция к комбинированному переводу (транскрипция и прием добавления), и в таком случае реалия будет переводиться как лаундж-зона.

2. *“These are homes for people who don’t need a big house, but don’t want to go to a condo,” says Lindsay Reishman, senior vice president of Compass, the real estate firm selling the homes (April 04, 2017)* – «Существуют дома для людей,

которым не нужен огромный дом, но кто хочет жить в кооперативном жилом доме», говорит Линдси Райшман, главный вице-президент компании «Компасс», занимающаяся продажей домов.

Кондо – квартира в жилом комплексе, где обычно расположены теннисные корты, прачечные, спортивные залы. Данная реалия незнакома российскому реципиенту, поэтому лучше всего подходит описательный перевод (кооперативный жилой дом).

3. *The seeds of Miami's cocktail renaissance were sown in 2007, observers say, at the now-defunct Florida Room, then run by John Lermayer, in the Delano, the seminal South Beach boutique hotel* (September 14, 2016) – Семена ренессанса коктейля «Майами» были высажены в 2007 году, в уже исчезнувшей комнате с панорамными окнами, которые затем стал заниматься Джон Лермайер, в Делано, в строящемся бутик-отеле в Саус-Бич.

Florida Room – комната с большими окнами, расположенная на солнечной стороне. Аналог данной реалии отсутствует в русском языке и, поэтому, описательный перевод поможет понять данную лакуну. Delano – Делано – транслитерация [38]

4. *But Chao stopped in the hotel lobby to chat with people and pose for photos with on the public sidewalk in front of the hotel* (April 06, 2017) – Однако, Чао остановился в вестибюле отеля, чтобы поболтать с людьми и позировать на тротуаре перед отелем.

Lobby – вестибюль или комната для приемов в учреждениях. Применение транскрипции для данной реалии не представляется возможным, поскольку в русском языке понятие «лобби» в основном используется в политической сфере, и очень редко в качестве фойе, поэтому реалия переводится с помощью описательного перевода.

## **6) Компании и организации**

Названия компаний и организаций обычно переводят с помощью приемов транскрипции и транслитерации, однако в связи с глобализацией, прием пе-



реноса становится превалирующим. Тем не менее можно встретить два варианта в переводе.

1. *Howard Schultz, the visionary leader of Starbucks, will turn the coffee chain over to a handpicked successor next spring* (December 02, 2016) – Говард Шульц, дальновидный руководитель компании «Старбакс», передаст управление сетью кофеен собственноручно избранному преемнику следующей весной.

Компания «Старбакс» – известная компания по продаже кофе и сеть кофеен. В публицистике встречается как транскрибированное название, так и переведенное с помощью переноса.

2. *For mass market brands, like Pepsi and McDonalds, that road can be more treacherous* (February 07, 2017) – Для компаний масс-маркета, как «Пепси» и «Макдоналдс», эта дорога может быть ненадежной.

Pepsi – «Пепси» – американская мультикорпорация по производству еды, безалкогольных напитков. McDonalds – «Макдоналдс» – американская крупнейшая в мире сеть ресторанов быстрого питания. Данные реалии переводятся как с помощью приема транскрипции, так и с помощью приема переноса.

3. *On LinkedIn, Prevalla said he received a bachelor's degree in Aviation Science from Mountain State University, a now-defunct university in Beckley, West Virginia* (October 13, 2016) – На сайте LinkedIn, Превалла сообщил, что получил степень бакалавра в государственном университете Маунтин на факультете Авиационной науки, уже несуществующем университете в городе Бекли, штат Западная Вирджиния.

LinkedIn – американская социальная сеть для поиска и установления деловых контактов. Известность в России получила недавно, поэтому переводится с помощью приема переноса. Название университета переводится комбинированным переводом (калькирование и транскрипция). Название города транскрипцией.

4. *An estimated 150 teens participated in a violent October flash mob on Temple University's North Philadelphia campus that was organized over Instagram,*

*police said.* (March 7, 17) – Как было установлено полицией, 150 подростков участвовали в жестоком флэш-мобе в октябре в кампусе университета Темп-да в Северной Филадельфии, который был организован через Instagram.

Instagram – социальная сеть, созданная для обмена фотографиями и короткими видеороликами. Благодаря повсеместному распространению социальных сетей реалия на английском языке интегрируется в русский языки и, следовательно, используется прием переноса.

5. *According to recent reports, McDonald's, KFC, and Pizza Hut in Hong Kong have just said no to a request that they offer Islamic-certified halal meat* – Согласно последним данным, McDonald's, KFC и Пицца Хат в Гонконге только что отказали в просьбе о том, чтобы в меню было мусульманское халальное мясо.

Компания KFC (акроним от Kentucky Fried Chicken – «Жареный цыплёнок из Кентукки») – международная сеть ресторанов фаст-фуда, которая специализируется на блюдах из курицы. Pizza Hut – «Пицца Хат» – самая большая сеть пиццерий в мире. Данная реалия имеет официальный закрепленный вариант на русском языке, поэтому название мы переводим приемом транскрипции.

## 7) Другое

1. *Satisfyingly dense and amber in color, it looked like something that might have been plated as a second course at a molecular gastronomy restaurant* (February 14, 2017) – Удовлетворяющая плотность и янтарный цвет, он выглядит также как второе блюдо, поданное в ресторане молекулярной гастрономии.

Молекулярная гастрономия – раздел трофологии, изучающий физико-химические процессы, происходящие во время приготовления пищи. Для данной реалии мы применяем прием калькирования.

2. *“We’re typically people who would never be where we are if a headhunter had come to find us.”* (May 12, 2016) – «Мы бы определенно не были теми обычными людьми какие мы есть на данный момент, если бы нас нашел хэдхантер (специалист по подбору профессиональных кадров)».

Headhunter – «Хедхантер» – человек, занимающийся поиском и подбором высоко квалифицированного персонала. В данном случае, реалия хедхантер прочно вошла в словарь современного человека, поэтому нет необходимости объяснять ее значение. Тем не менее, переводчик должен ориентироваться на конечного реципиента, и, в такой ситуации может понадобиться описательный перевод (специалист по подбору профессиональных кадров).

3. *This year the historian Nancy Isenberg spent 11 weeks on the hardcover nonfiction list with “White Trash,” tracing the role of poor white people from colonial times to the present* (November 18, 2016) – В этом году, историк Нэнси Айзенберг потратила 11 недель для написания в жесткой обложке документальной книги, под названием «Белый мусор», изучив роль бедных белых людей, начиная с колониальных времен до настоящего времени.

«White Trash» – «Белые отбросы» – прозвище белых американцев без образования, работы [36, 1078]. Реалия переводится с помощью приема калькирования.

4. *Actually, it was a “Utah Claw” that led to Roy Horn’s injury* – На самом деле, именно стрижка «Коготь Юты» привела к травме Роя Хорна.

«Utah Claw» – «Коготь Юты» – прическа, которую обычно носят женщины с юга США, с начесанной челкой, которая напоминает «коготь». При переводе используют комбинированный перевод (калька и прием добавления).

5. *She said she’d always craved the stability of an idealized nuclear family, so when she was 17, she moved in with her boyfriend* (January 12, 2017) – Она сказала, что она всегда хотела стабильности идеализированной нуклеарной семьи, поэтому когда ей было 17 лет она съехалась со своим бойфрендом.

Нуклеарная семья – семья, состоящая из родителей и детей, либо только из супругов. Данная реалия переводится калькой.

6. *Having a teacher stay with a class for more than a year – or looping, as it is known – is on the rise, according to many experts* – Феномен, когда учитель остается с классом более чем на год – также известен как образовательный цикл– все увеличивается, согласно многим экспертам.

Looping – «Образовательный цикл» - вид обучения, при котором учитель, остается с одним и тем же классом более чем на год. Образовательная реалья полностью отсутствует в русском языке, поэтому самым предпочтительным вариантом будет описательный перевод.

7. *He showed me what he called his “I love me” wall, pictures of him with other important people. “Everybody in Washington has to have one,” he said (March 18, 2016)* – Он мне показал то, что он называет стеной самолюбования, где висят его фотографии с важными людьми.

«I love me» wall – «стена самолюбования» – реалья, обозначающая демонстрацию своих наград, грамот, фотографий со знаменитостями. Данная реалья переводится с помощью описательного перевода, так как в российской культуре отсутствует понятие.

8. *I grew up seeing double bills at drive-ins, and one summer even made it through a Clint Eastwood spaghetti western triple feature at a theater in Kansas while heat lightning flashed behind the screen (August 23, 2016)* – Я вырос, посещая двойные киносеансы в открытых кинотеатрах для автомобилистов и одним летом даже сделали сеанс три фильма по цене одного с «макаронным» вестерном с Клинтом Иствудом в Канзасе, в то время как зарница сверкала за экраном.

Double bills – «двойной киносеанс» - реалья из кинематографа, обозначающая, что два кинофильма будут стоить по цене одного. В данном случае применяется прием калькирования. Drive-in – кинотеатр, располагающийся на открытом воздухе, где зрители остаются в автомобилях. Данную реалью необходимо перевести описательным переводом, поскольку в других культурах данная реалья не встречается и не имеет аналогов. Spaghetti western – «макаронный» вестерн – поджанр фильмов-вестернов, которые обычно снимались в итальянских ландшафтах. Реалья переводится с помощью приема калькирования.

9. *Germantown competitive eater Juliet “The Gurgitator” Lee placed sixth at the 2015 U.S. Chicken Wing Eating Championship on Sunday (September 6, 2015)*

– Соревнующийся едок из города Джермантаун Джулиет «Поедатель» Ли заняла шестое место в чемпионате США по поеданию куриных крылышек, проведенного в воскресенье.

Gurgitator – «поедатель» - профессиональный участник соревнований по поеданию еды на время. Реалия, появившаяся в США, где на каждом празднике или ярмарке устраивается конкурс по поеданию на время еды, традиционной для этого праздника. Реалия переводится с помощью аналогового перевода.

10. *Hashtags don't have to be about a topic; they can also encapsulate a mood in your post* – Хэштеги могут не касаться темы; они могут также кратко описать ваше настроение в посте.

Hashtags – «хэштеги» - реалия, обозначающая тип пометки, который используется в социальных сетях для облегчения процесса поиска информации по теме. Данная реалия переводится приемом транскрипции. Post – «пост» - современная реалия, представляющая собой информацию, размещенную пользователем в социальной сети и т.д. При переводе используется прием транслитерации.

11. *The dust consisted of tiny grains of carbon, silicon and aluminum — an austere and unevolved version of the same stuff under your fingernails, and in the dust bunnies under your bed* ( March 8, 2017) – Пыль состоит из мелких частиц углерода, кремния и алюминия – простой и неразвернутой версии того же вещества под Вашиими ногтями, и в «пыльных кроликах» под вашей кроватью.

Dust bunnies – «пыльные кролики» – клубки пыли в труднодоступных местах, которые по своей форме напоминают кроликов. Переводится реалия приемом калькирования.

12. *He was also known for popularizing the term “humblebrag,” and in 2012 published a book, “Humblebrag: The Art of False Modesty,” built around the idea of the supposedly modest boast* – Он также известен тем, что популяризировал понятие «хвастожа», и в 2012 году напечатал книгу, «Хвастожа»

лоба: искусство фальшивой честности», создав идею якобы незначительного хвастовства.

Humblebrag – «хвастожалоба» - понятие, обозначающее хвастовство, в форме жалобы. Для перевода используется прием калькирования.

13. *Since Jennifer Aniston's '90s layered shag dubbed 'The Rachel,' no look has quite so single-handedly defined a generation*– С того момента как Дженнифер Энистон в 90-х носила многоуровневую прическу «Рейчел», ни один лук не был так радушно принят целым поколением.

The Rachel – «Рейчел» - прическа, ставшая популярной благодаря актрисе Дженнифер Энистон, которая ее носила в сериале «Друзья». Для перевода данной реалии лучше всего подойдет комбинированный перевод (транскрипция и калькирование), чтобы указать для русскоговорящего реципиента ее значение. Look – «лук» - современная реалия, обозначающая образ, в конкретной ситуации, с учетом выбора одежды, прически, обуви, макияжа и т.д. В данной ситуации реалия транслитерируется.

14. *It's hard to believe now, but Friends actually really did popularize the concept of the "friend zone" (when Joey pronounced Ross "mayor of the zone")* – Этому сложно поверить сейчас, но именно сериал «Друзья» популяризировал концепцию «френдзоны» (когда Джоуи назвал Росса «мэром зоны»)

Friend zone – «френдзона» - современный феномен, означающий ситуацию, в которой человек, зная то, что он нравится другому, воспринимает его только как друга. Данная реалия переводится с помощью приема транслитерации.

15. *Also at the top of the billing was James Dean, in his final, Oscar-nominated lead role (February 09, 2017)* – Также, наверху рекламы был Джеймс Дин, в своей последней, главной, номинированной на Оскар роли.

Billing – «реклама» - реалия, обозначающая порядок расположения информации о фильме, пьесе, спектакле и т.д., где представлена информация о кинокомпании, актерах, режиссере и других членах съемок. Для перевода данной реалии, прием генерализации подходит больше всего, поскольку для

русского реципиента незнакома эта реалья, и применение генерализации не исказит смысл фразы.

16. *And like another recent Netflix series, “The Get Down,” some of its camerawork and music evoke the blaxploitation era, though, unlike that show, “Luke Cage” is set in the present* (September 30, 2016) – Также как и недавний сериал компании Netflix «Отжиг», некоторые киносъемки и музыка напоминает эру эксплуатации чернокожих актеров, однако действие другого шоу компании «Люк Кейдж» происходит в наши дни.

Netflix – американская компания, выпускающая фильмы и сериалы на основе потокового мультимедиа. Поскольку данная компания является международной используется комбинированный прием (перенос и прием добавления). Blaxploitation – «эра эксплуатации чернокожих актеров» - феномен американского кинематографа, характеризующийся жанровыми фильмами, эксплуатирующие тему жизни чернокожих. Сериал «Люк Кейдж» переводится приемом транскрипции.

17. *He wrote about 30 million words in his lifetime, including wartime speeches, an African travelogue, a book on oil painting, a lengthy memoir, and even an essay on an imagined invasion of Russia when he was just 15* (February 15, 2017) – Он написал около 30 миллионов слов о своей жизни, включая военные речи, африканский фильм о путешествиях, книгу о масляной живописи, многословные мемуары и даже эссе о мнимом вторжении России, когда ему было только 15 лет.

Travelogue – «фильм о путешествиях» - реалья, относящаяся к разным жанрам искусства, в котором рассказывается о путешествии. Для точного перевода необходимо прочитать культурологическую справку о человеке, занимавшийся описанием приключений. В этом конкретном случае речь идет о фильме, с описанием путешествий автора, поэтому применяется описательный перевод.

### 2.3 Общественно-политические реалии

1. *«We've entered a post-truth world and there's no going back»* (November 8, 2016) – Мы вошли в «мир после правды» и теперь нет пути назад.

Post-truth world – «мир после правды» - обстоятельства, при которых факты объективной реальности меньше влияют на аудиторию, чем прямой призыв к эмоциям. Данная общественная реалия переводится с помощью калькирования.

2. *That could mean less attention to white-collar crime as the Justice Department puts a greater emphasis on more common street crimes* (March 13, 2017) –

Это может означать меньше внимания к преступлениям, совершенными офисными работниками, так как министерство юстиции уделяет намного больше внимания обычным уличным преступлениям.

White-collar – «белый воротничок» – наёмный образованный работник, который выполняет офисные, административные и другие задачи. При переводе используется прием калькирования. Justice Department – «Министерство юстиции США» – правительственное ведомство, представляющее американское государство во всех юридических делах [36, с. 247]. При переводе используется прием калькирования.

3. *A political prisoner escapes from a high security penitentiary* (May 13, 2016) – Политический заключенный сбежал из исправительного учреждения строгого режима.

Penitentiary – «исправительное учреждение» – государственная или федеральная тюрьма для осужденных преступников. Название тюрьмы мы переводим с помощью калькирования.

4. *Mattis was speaking at the start of a meeting in the Pentagon with Singapore's minister of defense* (April 05, 2017) – Маттис говорил в начале встречи в Пентагоне с министром обороны Сингапура.

Pentagon – «Пентагон» - Министерство обороны США [36, с.728]. Название ведомства мы переводим транслитерацией.



5. *Sarah suspects, but is not sure, that one of the younger transgender boys was in her Girl Scout troop* (April 02, 2017) – Сара подозревает, но не уверена, что один из младших мальчиков-трансгендеров находились в ее отряде гёрлскаутов.

Girl scout – «гёрлскаут» - молодежное движение для девочек, целью которого является воспитание твердости характера и чувство патриотизма. Данная реалия переводится приемом транскрипции.

6. *“They vandalized a barber shop, a furniture shop.”* (November 11, 2016) – «Они разрушили мужскую парикмахерскую, магазин мебели»

Barber shop – «мужская парикмахерская» - парикмахерская, обычно располагающаяся на основных улицах, где можно узнать новости. Основными посетителями являются старики [36, с.73]. Данная реалия переводится с помощью комбинированного перевода (калькирование и добавление).

7. *The men have been injured in “the War,” and their dog tags are missing* (October 14, 2016) – Мужчины были ранены во время «Войны», и их жетоны военнослужащих потерялись.

Dog-tag – «жетон военнослужащего» - личный идентификационный знак, который позволяет опознать военнослужащего. Для перевода используется описательный перевод, поскольку реалия носит эмоциональную окраску, используется как военным жаргон и буквально означает «собачий жетон» [36, с.259].

8. *It was here, in July 1945, that the first atomic bomb was detonated, the prototype of the Fat Man plutonium device that was delivered three weeks later from the heavens to the mortals of Nagasaki* (February 09, 2017) – Это произошло в июле 1945 года, когда первая атомная бомба была приведена в действие, прототип ядерного оружия «Толстяк», которое три недели спустя было сброшено на Нагасаки.

Fat Man – ядерное оружие «Толстяк» - атомная бомба, которую США сбросили на японский город Нагасаки. Мы передаем название ядерной бомбы с помощью комбинированного перевода (калькирования и добавления). В

данном случае для российского реципиента название «Голстяк» ни о чем не говорит, поэтому для перевода необходимо применить два приема.

9. *Another strategy is to encourage them to sell the toys they no longer play with, either online or at a garage sale, and keep the proceeds for themselves* (December 23, 2016) – Другая стратегия – поощрить их продать игрушки, с которыми они больше уже не играют, онлайн или на гаражной распродаже и оставить выручку себе.

Garage sale – «гаражная распродажа» - дешевая распродажа домашней утвари, организуемая обычно перед воротами гаража в выходной день [36, с.259]. При переводе используется прием калькирования.

10. *Dozens of school districts in Alabama and Georgia canceled classes while Alabama Governor Robert Bentley issued a state of emergency ahead of the storm front* (April 05, 2017) – В десятках школьных округов в штате Алабама и Джорджия были отменены занятия, в то время как губернатор штата Алабама Роберт Бентли издал сообщение о чрезвычайной ситуации из-за надвигающегося грозового фронта.

School district – «школьные округа» - форма округов специального назначения, которые управляют местными начальными и средними школами. Данная реалия переводится с помощью кальки.

11. *In preparing a moot court brief at Harvard on workplace safety, he tried to add material concerning the E.P.A. that did not fit, recalled a classmate, Ellen M. Bublick, who is now a law professor at the University of Arizona* ( December 17, 2016 ) – Как вспоминала его бывшая одногруппница Эллен Бублик, которая стала профессором права в университете Аризоны, подготавливая инструктаж по технике безопасности в зале учебных судебных процессов в Гарварде, он попытался добавить в него материал касательно АООС США, что не имело отношения к делу.

Университет Аризоны переводится комбинированным переводом (калькирование и транслитерация). The E.P.A. – «Агентство по охране окружающей среды» - федеральное ведомство, обеспечивающее и контролирующее

выполнение законов, касающиеся охраны окружающей среды [36, с. 292]. Данная аббревиатура переводится приемом транслитерации. Moot – «учебный судебный процесс» - гипотетическое дело, которое обсуждают студенты юридических школ в США в качестве обучения. Для перевода данной реалии применяется прием описательного перевода для более точной передачи реалии.

12. *President Donald Trump and his family have done little to assuage concerns that they see the White House as a cash cow (February 08, 2017) – Президент Дональд Трамп и его семья не сделала практически ничего, чтобы развеять обеспокоенность, что для них Белый Дом является денежной коровой.*

Ономастическая реалия переводится с помощью транслитерации. Cash cow – «денежная корова» - компания, чья деятельность постоянно приносит приток наличности.

13. *When Mr. Carter first took over, he said he wanted a chophouse, but the place never quite fit that definition (September 13, 2016) – Когда мистер Картер впервые принял должность, он сказал, что хочет открыть бифштексную, но это место никогда не подходило к этому определению.*

Chophouse – «бифштексная» - ресторан, специализирующийся на приготовлении мясных блюд, в основном стейков и отбивных. Реалия переводится с помощью приема калькирования.

14. *At some colleges, advanced standing and credit are granted for students who have scored well on Advanced Placement, International Baccalaureate, or A level results (September 28, 2016) – В некоторых вузах, переход студентов старших курсов из других учебных заведений и зачеты гарантированы студентам, кто набрал хорошие баллы на углубленных курсах, экзамене международного бакалавриата или высокие результаты.*

Advanced standing – «переход студентов старших курсов из других учебных заведений» - система, при которой любой студент-старшекурсник имеет возможность перейти в другой университет, при условии наличия всех заче-

тов и экзаменов. Данная реалия переводится описательным переводом, поскольку в российской действительности отсутствует это понятие.

15. *The Learning Cottages initiative realizes that goal by providing a building system which can accommodate increasing numbers of students, rapidly and economically, while looking as good as the best historic schools* – Инициатива касательно передвижной учебной аудитории представляет цель, обеспечивающую застройку, которая может предоставить жилье возрастающему числу студентов, быстро и экономично, и в то же самое время выглядят также хорошо, как и лучшие исторические школы.

Learning Cottage – «передвижная учебная аудитория» -прицепной вагон, который служит в качестве передвижной аудитории. Передвижные аудитории появились из-за постоянно растущего количества студентов. Данная реалия, характеризующая американскую систему образования, полностью отсутствует в русском языке, поэтому мы применяем описательный перевод.

16. *In an early setback, the Los Angeles Superior Court dismissed the lawsuit, ruling the service charges of financial institutions didn't violate the Coogan Law (April 30, 2015)* – Из-за прежней неудачи, Высший суд Лос-Анджелеса отклонил иск, постановив, что плата за обслуживание финансовых учреждений не нарушает закон «Кугана».

Superior Court – «Высший суд» - судебная инстанция, где судьи избираются на длительный срок. Реалия переводится с помощью приема калькирования. The Coogan Law – «Закон Кугана» - закон, призванный сохранить капитал, заработанный ребёнком в детстве. Закон назван в честь актера Джеки Кугана, который не мог претендовать на деньги, заработанные им до совершеннолетия. Данная реалия переводится с помощью приема калькирования, однако, для большинства русскоговорящих имя Джеки Кугана неизвестно, поэтому наравне с калькой нужно применить прием добавления, в качестве сноски.

17. *Trumpcare, cleverly, doesn't ban insurers from covering the procedure* (March 7, 2017) – Реформа здравоохранения Трампа, не запрещает страховщикам защищать процедуры.

Trumpcare – «реформа здравоохранения Трампа» - реформа здравоохранения, инициированная президентом Дональдом Трампом в качестве отмены реформы здравоохранения его предшественника, президента Барака Обамы (Obamacare), которая вызвала широкий общественный резонанс из-за слишком высоких цен на страховку, вследствие чего многие американцы не могли позволить ее приобрести. Данная реалия является калькой, с предыдущего названия, однако для русскоговорящего реципиента известна одновременно как Trumpcare (прием переноса) и реформа здравоохранения Трампа (описательный перевод).

18. *The owner of Snapchat, an app popular with young people for its disappearing messages, raised \$3.4 billion in its IPO* (March 05, 2017) – Владелец Snapchat, приложения, популярного среди подростков из-за исчезающих сообщений, увеличил доход на 3,4 миллиардов долларов.

Snapchat – приложение для мобильных телефонов, созданный для обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео. Поскольку данная реалия относится к международной, она переводится с помощью приема переноса.

19. *I didn't read much as a child, because we didn't have books at home, but we did have a bookmobile that my siblings and I appreciated from time to time* ( August 21, 2016) – Я мало читал, когда был ребенком, потому что у нас не было книг дома, но у нас был библиобус, который я и мои братья и сестры ценили время от времени.

Bookmobile – «библиобус» – современный передвижной библиотечный центр, в котором постоянно обновляется книжный фонд, есть доступ к сети Интернет, и различным базам данных. Реалия переводится с помощью калькирования. Siblings – «братья и сестры» – реалия, обозначающая потомков одних родителей, но не близнецов. Данная реалия переводится описательным переводом.

## 2.4 Ономастические реалии

1. *In 2002, now-Vice President Mike Pence told The Hill that he will never eat alone with any woman but his wife* - В 2002 году вице-президент Майк Пенс сказал изданию Хилл, что он никогда не будет есть наедине с любой женщиной, кроме своей жены.

Имя собственное «Mike Pence» переводится приемом транскрипции – Майк Пенс. The Hill – «издание Хилл» - ежедневная политическая газета, выходящая в Вашингтоне с 1994 года. Реалия переводится с помощью комбинированного перевода (транслитерация и калька).

2. *Diplomatic cables sent last week from Secretary of State Rex W. Tillerson to all American embassies instructed consular officials to broadly increase scrutiny* ( March 23, 2017) – Госсекретарь США Рекс Тиллерсон отправил на прошлой неделе дипломатические депеши всем американским представительствам, поручив консульским чиновникам тщательно осуществлять проверку.

Secretary of State – «госсекретарь США» - должностное лицо, соответствующее министру иностранных дел в других государствах [36, с. 856]. Данная реалия переводится с помощью кальки.

3. *Balloting partner Brian Cullinan tweeted a photo of Emma Stone backstage moments before handing presenters Warren Beatty and Faye Dunaway the wrong envelope for best picture* (March 29, 2017) – Проводивший голосование Брайан Каллинан, отправил в Твиттер фото Эммы Стоун за кулисами перед тем как передать неправильный конверт вручающим Уоррену Битти и Фэй Данауэй за лучший фильм года.

Все имена собственные переводятся с помощью транскрипции.

4. *The White House has just announced that Ivanka Trump is joining her father's administration as an unpaid employee with the title 'Assistant to the President* - Белый дом только что объявил, что Иванка Трамп присоединяется к администрации своего отца в качестве неоплачиваемого сотрудника как «помощник президента».

The White House – «Белый дом» - официальная резиденция президента США в Вашингтоне [36, с. 1076]. Переводится реалия с помощью кальки. Имя собственное Иванка Трамп, переводится с помощью транскрипции.

## **2.5 Рекомендации по переводу американских реалий на русский язык**

Сравнительный анализ существующих в переводческой практике приемов перевода конкретных лексических единиц приводит нас к следующим выводам: самым приемлемым приемом перевода ономастических реалий является транскрипция. Следующими по адекватности приемами в порядке убывания частотности их употребления идут перенос, описательный перевод транслитерация, калька.

Тексты СМИ насыщены реалиями. Самыми распространенными видами реалий являются этнографические и общественно-политические.

Из группы ономастических реалий чаще всего встречаются антропонимы и различные названия компаний. Для перевода данных групп реалий мы рекомендуем использовать приемы транскрипции и переноса. Форма слова при транскрипции должна получить соответствующие правилами грамматики русского языка морфологические черты.

Перенос как прием перевода характерен для языка СМИ, так как слова, используемые американскими журналистами, стали международными и поэтому хорошо узнаваемы.

В случае с редкими и культурно-специфическими реалиями целесообразно использовать прием описательного перевода или калькирование (если норма зафиксирована в таком варианте в словаре языка перевода). Для этого переводчик должен быть знаком с тематикой переводимой статьи и особенностями описываемой в ней лингвокультуры. Все частные случаи выбора приемлемого варианта перевода слова в контексте подлежат анализу с точки зрения его эквивалентности и адекватности.

Для проверки того, верны ли вышеперечисленные рекомендации о приемах перевода реалий в контексте, мы перевели с английского на русский язык статью New York Times. Реалии мы подчеркнули в исходном тексте, чтобы можно было сравнить их представление в двух вариантах.

В статье можно выделить:

- антропонимы – переводятся с помощью транскрипции,
- названия компаний (те, которые известны русскому читателю, «на слуху» переводятся на русский язык с помощью переноса Fox, Ofcom; названия издания передаются на русский язык с помощью комбинированного перевода: медиахолдинг 21st Century Fox).

## **Выводы по главе 2**

Анализ проведенного исследования показал, что в американских публицистических изданиях встречается большое количество слов-реалий.

В статьях газет The New York Times, Elle, American News, The Washington Times, The Washington Post и др., мы обнаружили географические, этнографические, ономастические и общественно-политические реалии. Нам бы хотелось отметить, что среди этих групп реалий преобладающее большинство относится к этнографическим реалиям, они составляют порядка 40% всех рассмотренных нами. На втором месте общественно-политические – 25%, ономастические реалии встречаются достаточно часто в публицистике и занимают около 20%, 15% реалий относится к географическим.

По частоте употребления приемов перевода чаще всего реалии переводятся (см. Рисунок): комбинированный перевод (24%) и калькирование (23%), реже всего прием генерализации (1%). Каждый прием перевода имеет свои достоинства и недостатки, поэтому зачастую выбирать и комбинировать приемы перевода приходится исходя из задач, которые ставит перед собой переводчик. Также при переводе слов-реалий, переводчик должен учитывать



конечного реципиента информации и, исходя из этого, применять те или иные приемы перевода.

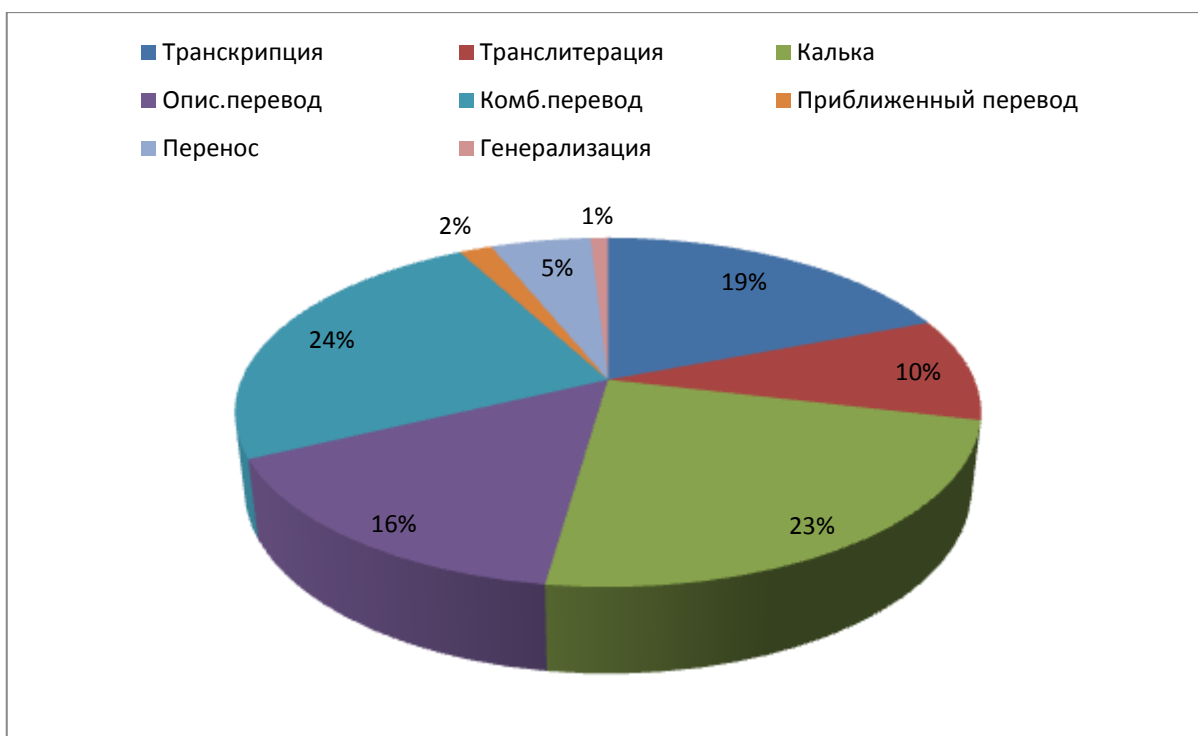


Рисунок – Приемы перевода американских реалий

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык является отражением исторической, культурной, политической жизни людей, которые на нем говорят. Язык и мышление человечества тесно связаны, и именно в языке в первую очередь становятся заметны те или иные изменения в сознании, жизненном укладе народа. Реалии, являясь важнейшей группой безэквивалентной лексики, выступают хранителями страноведческой информации. В данной работе было проведено исследование, которое позволило сделать вывод, что английский язык жителей США наполняется определенными реалиями, которые характерны только для данной культуры.

В ходе исследования нами были проанализированы и выявлены наиболее часто употребляемые приемы перевода американских реалий на примере анализа американской публицистики. Для достижения указанной цели перед работой были поставлен ряд задач. Мы проанализировали научную литературу по реалиям, нами было выведено рабочее определение реалии и изучены существующие классификации. Кроме этого, были выявлены часто используемые приемы перевода американских реалий.

В первой главе нашей работы мы рассмотрели само понятие реалии и теоретические аспекты перевода реалий-американизмов.

Одной из самых распространенных классификаций, охватывающих основные критерии реалий в русском языке, является классификация С. И. Влахова и С. П. Флорина. В настоящей дипломной работе при анализе и переводе реалий мы использовали классификацию, основанную на предметно-тематическом принципе.

Самыми распространенными приемами перевода слов-реалий, являются: транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод; приблизительный перевод (при помощи аналога); перенос; комбинированный перевод.

Мы проанализировали примеры из публицистических изданий New York Times, Washington Post, Washington Times и American News, Elle, Forbes. В

ходе работы нам встретились географические, общественно-политические, этнографические (которые мы, в свою очередь, разделили на подгруппы) и ономастические реалии. Большую часть проанализированных реалий составляют этнографические (порядка 40%), именно они подчеркивают образ жизни и уклад, характерный только для данного общества.

Встретившиеся нам реалии подчеркивали ту или иную часть жизни общества, их национально-культурный колорит был обоснован географическими, политическими, историческими и культурными особенностями развития Соединенных Штатов.

Нами были предложены методические рекомендации по переводу американских реалий, в частности, для перевода общественно-политических, ономастических, этнографических реалий мы предлагаем использовать транскрипцию, транслитерацию, для перевода узнаваемых названий (бренды, организации) стоит использовать перенос, а также комбинированный перевод. В случае с редкими и культурно-специфическими реалиями целесообразно использовать прием описательного перевода или калькирование.

Все частные случаи выбора приемлемого варианта перевода слова в контексте подлежат анализу с точки зрения его эквивалентности и адекватности.

В ходе исследования нами были проанализированы 210 реалий, где самыми используемыми приемами являются: комбинированный перевод (24%), калькирование (23%), транскрипция (19%), описательный перевод (16%), транслитерация (10%), перенос (5%), приближенный перевод (2%), генерализация (1%).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования позволяют расширить научные представления о приемах перевода реалий, дополнить существующие классификации реалий.

Практическая значимость настоящей дипломной работы состоит в том, что материалы, можно использовать при изучении лингвострановедения как в старших классах школы, так и на начальных курсах университета, практического курса английского языка, а также в переводческой практике. Работа

может быть продолжена в дальнейшем и дополнена новыми американизмами, т.к. язык – явление постоянно меняющееся и с каждым годом в языке появляются новые реалии.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И.С. Алексеева. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 347 с.
2. Аристов, Н. Б. Основы перевода / Н.Б. Аристов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 263 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : МО, 1975. – 95 с.
4. Беленькая, В. Д. Очерки англоязычной топонимики: учебное пособие для студ. пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / В. Д. Беленькая. – М. : Высшая школа, 1977. – 227 с.
5. Берков, В. П. Вопросы двуязычной лексикографии / В. П. Берков.– Л., изд-во ЛГУ, 1973. – 200 с.
6. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров,– М. : Изд. МГУ, 1973. – 53 с.
7. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
8. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Р.Валент, 2006. – 448 с.
9. Воронцова, И.И. Особенности образования антропонимов (сравнительный анализ русской и английской традиций) / И.И. Воронцова, С. Г. Чаплин // Новый филологический вестник. – 2014. – №3 (30). – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obrazovaniya-antroponimov-sravnitelnyy-analiz-russkoy-i-angliyskoy-traditsiy>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 25.04.2017)
10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

11. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
12. Жучкевич, В. А. Общая топонимика : учеб. пособие для геогр. фак. вузов / В. А. Жучкевич. – 2-е изд., исправл. и доп. – Минск : Высшэйшая школа, 1968. – 432 с.
13. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. Russian↔English / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2006. – 320 с.
14. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
15. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.
16. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
17. Мурзаев, Э. М. Очерки топонимики / Э. М. Мурзаев. – М. : Мысль, 1974. – 382 с.
18. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2009. – 108 с.
19. Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии / В. В. Ощепкова. – М. : СПб.: ГПОС-СА/КАРО, 2004. – 336 с.
20. Подзолкова, И. Р. Реалии русской и американской культуры в переводах (на примере текстов дипломатических документов России и Соединенных Штатов Америки) / И. Р. Подзолкова // Вестник ЧелГУ. – 2013. – №20 (311). – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/realii-russkoj-i-amerikanskoj-kultury-v-perevodah-na-primere-tekstov-diplomaticheskikh-dokumentov-rossii-i-soedinennyh-shtatov-ameriki>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 24.04.2017).
21. Ревзин, И. И. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М. : Высшая школа, 1964. – 243 с.

22. Репин, Б. И. Национально-специфические слова реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин // Теоретические и практические вопросы преподавания иностранного языка : сб. статей, М., 1970. – С. 87–98.
23. Реформатский, А. А. Введение в языковедение. / А. А. Реформатский –5-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
24. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 2001. – 248 с.
25. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова. – 5-е изд. – М. : КДУ , 2011. – 176 с.
26. Россельс, Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника / Вл. Россельс // Вопросы художественного перевода. – М. : Сов. писатель, 1955. – С. 169.
27. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
28. Соболев, Л. Н. О переводе образа образом / Л. Н. Соболев // Вопросы художественного перевода. – М. : Сов. Писатель, 1995. – С. 290.
29. Сулейманова, А. Р. Топонимы Северной Америки / А. Р. Сулейманова, Н. В. Малышева. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-severnoy-ameriki>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 25.04.2016).
30. Супрун, А. Е. Экзотическая лексика // Филологические науки. – М., 1958. – № 2. – С. 50–54.
31. Томахин, Г. Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1982. – 256 с.
32. Томахин, Г. Д. Реалии в культуре и языке / Г. Д. Томахин // Иностр. языки в школе. – 1981. – № 1. – С. 66.

33. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высш. шк., 2013. – 303 с.
34. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
35. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – 2-е изд. – М. : УРСС, 2009. – 216 с.

#### **Словари и энциклопедии**

36. Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. и общ. руководством Г. В. Чернова. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1185 с.
37. Большая советская энциклопедия / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – Т. 16. – М. : Сов. Энциклопедия, 1974. – 624 с.
38. Горская, М. В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий / М. В. Горская. – М. : Рус. яз., 1994. – 272 с.
39. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 2000. – 940 с.
40. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1988. – 187 с.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

*Fox News Troubles Heighten Scrutiny of Rupert Murdoch's Planned Purchase*  
*Неприятности Fox News препятствуют запланированной покупке Руперта Мердока*

*Rupert Murdoch has long sought to add Sky, the British satellite and news giant, to his stable of global media outlets that includes movie studios, newspapers and cable networks like Fox News.*

Руперт Мердок давно стремился добавить Sky, новостной британский спутниковый и новостной гигант, в свою сеть глобальных СМИ, которая включает киностудии, газеты и кабельные сети, такие как Fox News.

*Yet after the sexual harassment scandal at Fox News that led to the ouster of Roger Ailes, its chairman, and the revelation of several settlements involving Bill O'Reilly and allegations of inappropriate behavior, Mr. Murdoch and 21st Century Fox now face renewed scrutiny over their plans to buy the 61 percent stake in Sky that they do not own.*

Однако после скандала с сексуальными домогательствами в Fox News, который привел к увольнению председателя Роджера Эйлеса, и разоблачений нескольких решений с участием Билла О'Рейли и обвинении в несоответствующем поведении, мистер Мердок и медиахолдинг 21st Century Fox теперь столкнулись с новой проверкой по их планам приобрести 61 процент в Sky, которой они не владеют.

*On Friday, European officials gave their blessing to the deal, which is worth 11.2 billion pounds, or \$13.9 billion. But the battle will come to a head when a British regulator rules next month on whether the proposed deal gives Mr. Murdoch, who already controls several national newspapers, too much clout over the British media landscape.*

В пятницу европейские официальные лица дали свое благословение на сделку, которая стоит 11,2 млрд фунтов или 13,9 млрд долларов. Но борьба достигнет решающей стадии, когда британский регулятор в следующем ме-

сяще выступит с вопросом о том, предоставляет ли данная сделка мистеру Мердоку слишком сильное влияние на британские СМИ, ведь он уже контролирует несколько национальных газет.

*British officials also must decide if 21st Century Fox and its executives pass a “fit and proper test,” or judgment on whether the people who will run the merged company are fit to do so. That includes particular attention to James Murdoch, one of Mr. Murdoch’s sons, who is the chief executive of 21st Century Fox.*

Британские официальные лица также должны решить, пройдет ли 21st Century Fox и ее руководители «тест на профпригодность» и подходят ли люди, которые будут управлять объединенной компанией, для этого. Это привлекает особое внимание к Джеймсу Мердоку, одному из сыновей мистера Мердока, который является главой 21st Century Fox.

*It remains unclear whether British regulators will be influenced by the recent scandals at Fox News, including the accusations that Mr. O’Reilly sexually harassed several women. Mr. O’Reilly denies the claims.*

Остается неясным, как повлияет на британских регуляторов на недавние скандалы в Fox News, включая обвинения в том, что мистер О’Рейли сексуально домогался нескольких женщин. Мистер О’Рейли отрицает эти обвинения.

*But the increased focus by British regulators on the actions of 21st Century Fox officials comes at a difficult time for the company. It also is likely to rekindle memories of the phone hacking scandal in Britain and criticism by some of the country’s officials of how James Murdoch handled it.*

Однако, увеличение внимания со стороны британских регуляторов к действиям должностных лиц 21st Century Fox происходит в трудное для компании время. Это, вероятно, возродит воспоминания о скандале, связанным с прослушиванием телефонов в Британии, и критические высказывания некоторых официальных лиц страны о том, как Джеймс Мердок справился с этим.

*“It’s hard to predict what’s going to happen because we don’t have a great track record in cases like this,” said Lorna Woods, a media law professor at the University of Essex. The “fit and proper test isn’t limited to Britain,” she said. Regulators “have the potential to look at a person’s actions wherever they take place.”*

«Трудно предсказать, что произойдет, потому что у нас нет большого опыта в подобных случаях», - сказал Лорна Вудс, профессор права о СМИ в Университете Эссекса. «Тест на профпригодность не ограничивается Великобританией», - сказала она. У регуляторов "есть возможность наблюдать за действиями человека, где бы они ни происходили".

*Ofcom, the British regulator that must rule by May 16, declined to comment on the specifics of the case, saying it would take into account any relevant misconduct.*

Ofcom, британский регулятор, который должен урегулировать вопрос до 16 мая, отказался комментировать особенности дела, заявив, что будет принимать во внимание любые соответствующие проступки.

*21st Century Fox denied that its proposed takeover would fail the fit and proper standards. It said James Murdoch had been the chairman of Sky since early 2016, and if British officials were concerned, they would have investigated the issue by now.*

21st Century Fox отрицал, что его предполагаемое слияние не будет соответствовать тесту на профпригодность стандартам. Он сказал, что Джеймс Мердок был председателем Sky с начала 2016 года, и, если бы британские официальные лица были обеспокоены, они бы исследовали вопрос к настоящему времени.

*“I’d be surprised if it materially affected the regulators’ view,” Martin Gilbert, Sky’s deputy chairman, said in an interview, in reference to the potential impact of troubles at Fox News on the proposed takeover.*

«Я был бы удивлен, если бы это существенно отразилось на взглядах регуляторов», - сказал в своем интервью заместитель председателя правления

Sky Мартин Гилберт, ссылаясь на возможное влияние неприятностей в Fox News на предлагаемое слияние.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

1. *Instead of packing executives into a conference room and brainstorming solutions, Keeney met for one hour each with 19 top people, including the CEO (March 5, 2013) – Вместо того чтобы собрать управляющих в конференц-зале и устроить мозговой штурм, чтобы принять решение, Кини встретился с каждым из 19 руководителей, включая главного исполнительного директора.*

Мозговой штурм – калька; Кини – транскрипция; главный исполнительный директор – калька.

2. *Cast against type as Raymond Brock, the midlevel diplomat who loves and marries Susan, Corey Stoll provides some affecting flashes of self-awareness, although Brock's adoration of his abusive wife never makes sense except as a form of masochism (October. 24, 2016) – В нехарактерной для себя роли Реймонда Брока, дипломата среднего ранга, любящего и женатого на Сьюзан, Кори Столл представляет некоторые впечатляющие моменты самосознания, хотя обожание Брока своей жестокой женой никогда не имело смысла, а смахивало на мазохизм.*

В нехарактерной для себя роли – описательный перевод; Кори Столл – комбинированный перевод.

3. *You can act the word out, animate it, use puppets, draw, sing a song, create a dance, incorporate photographs, create a Claymation, or anything else that will help viewers understand and learn your word (January 12, 2017) – Вы можете разыграть мир, оживить его, использовать кукол, рисовать, петь песню, создать танец, добавить фотографии, создать перекладную мультипликацию, или что-то еще, что поможет зрителям понять и изучить Вас.*

Перекладная мультипликация – калька.

4. *Glenn Close, nominated for best actress in a drama for her gender-bending role in "Albert Nobbs," called the attention an "extraordinary honor"; that film also received nominations for best supporting actress (Janet McTeer) and original song (Ms. Close and Brian Byrne) – Гленн Клоуз, номинированная на лучшую*

актрису в драме за свою роль, стирающую границу между полами в фильме «Таинственный Альберт Ноббс», назвала оказавшееся на нее внимание «огромной честью»; фильм также получил номинации в категориях лучшая актриса второго плана (Джанет МакТир) и оригинальная песня (Мисс Клоуз и Брайан Бирн)

Гленн Клоуз – комбинированный перевод; стирающая границу между полами роль – описательный перевод.

5. *There's a bandwagon effect,*” Douglas G. Brinkley, a presidential historian and professor at Rice University, said of being billed as a presumptive nominee (June 08, 2016) – «Это эффект стадности», сказал Дуглас Бринкли, специалист по истории президентства и профессор университета Райса, включенный в список как предполагаемый номинант.

Эффект стадности – калька; Дуглас Бринки – транскрипция; университет Райса – комбинированный перевод.

6. *“We thought it was safest to simply go Dutch, because it's often difficult to tell which situation constitutes a conflict of interest”* (September 30, 2016) – «Мы думали, что безопаснее всего будет заплатить каждый за себя, потому что очень сложно сказать какая ситуация порождает конфликт интересов».

Заплатить каждый за себя – описательный перевод.

7. *“There was always one franchise over there that was struggling.”* (April 05, 2017) – «Всегда был один договор франшизы, за которую боролись».

Франшиза – транслитерация.

8. *She said “Parachute” had come along at the beginning of a historic shift, when corporate strategies like outsourcing, subcontracting, downsizing and mergers were starting to erode traditional notions of job security* (April 02, 2017) – Она сказала «Парашют» появился наравне с началом исторических изменений, когда корпоративные стратегии, как аутсорсинг, субконтракт, децентрализация и слияния начали разрушать традиционные понятия гарантии занятости.

Аутсорсинг – транскрипция; субконтракт – транслитерация; децентрализация – калька; слияния – калька.

9. *The house is set back 200 meters from a two-lane main country road and is reached via a 250-meter driveway lined with towering sycamore trees* ( December 12, 2016) – Дом, находится в 200 метрах от основной двух полосной проселочной дороги и соединён 250-метровым проездом, вдоль которого возвышаются сикаморы.

Сикамора – калька.

10. *Her mother is an executive assistant at the Environmental Protection Administration office in Ann Arbor, Mich*( November 06, 2016). – Ее мать – исполнительный помощник Управления Защиты Окружающей Среды в городе Анн-Арбор, шт. Мичиган.

Исполнительный помощник – калька; Управление Защиты Окружающей Среды – калька; Анн-Арбор – транслитерация.

11. *Trump appears close to naming U.S. Representative Tom Price as his choice for secretary of health and human services, the Atlanta Journal-Constitution reported on Monday, citing a dozen Republican sources with knowledge of the plan* ( November 29, 2016) – Трамп готов назначить конгрессмена Тома Прайса на должность секретаря министерства здравоохранения и социального обеспечения, по сообщению Атланта Джорнал-Конститьюшн, с ссылкой на десяток источников из республиканской партии, которые знакомы с эти планом.

Том Прайс – комбинированный перевод; Секретарь министерства здравоохранения и социального обеспечения – калька; Атланта Джорнал-Конститьюшн – транскрипция.

12. *A native New Yorker, Michael was a graduate of Chaminade, Binghamton University, SUNY Buffalo, where he received his MBA, and Penland School of Crafts* (May 22, 2016) – Коренной житель Нью-Йорка, Майкл закончил Чаминейд, Университет Бингамтона , Пенленд Скул оф Крафтс и Университет штата Нью-Йорк в Буффало, где он получил степень MBA.

Университет Бингамтона – комбинированный перевод; Пенленд Скул оф Крафтс – комбинированный перевод; Университет штата Нью-Йорк в Буффало – комбинированный перевод; MBA – перенос.

13. *Four people were in critical condition after a fire hit a giant Exxon Mobil refinery in Baton Rouge, Louisiana, on Tuesday, a local hospital said.* (November 29, 2016) – По сообщению местной больницы, четыре находились в критическом состоянии после пожара, охватившего во вторник нефтеперерабатывающий завод-гигант Exxon Mobil в Батон-Руж, штат Луизиана.

Exxon Mobil – перенос; Батон-Руж – комбинированный перевод.

14. *The post-election rally is continuing," said Bucky Hellwig, senior vice president at BB&T Wealth Management in Birmingham, Alabama* (November 21, 2016) – «Пост-выборочная гонка продолжается» сказал Баки Хелвиг, старший вице-президент BB&T Wealth Management, располагающийся в Бирмингеме, штат Алабама.

Пост-выборочная гонка – калька; Баки Хелвиг – комбинированный перевод; старший вице-президент – калька; BB&T Wealth Management – перенос; Birmingham – транскрипция.

15. *Right after Mr. Jones won a Reebok Human Rights Award in 1998, he spoke at the University of California, Berkeley, and met a law school student named Jana Carter, who ultimately became his wife* (November 18, 2016) – Сразу после того, как мистер Джонс выиграл Reebok Human Rights Award в 1998 году, он выступал в Калифорнийском университете, в Беркли, и встретил школе права студентку Джану Картер, впоследствии ставшей его супругой.

Reebok Human Rights Award – перенос; Калифорнийский университет – комбинированный перевод; Джана Картер – комбинированный перевод.

16. *"Adherence to assigned OPEC quotas is apt to be limited and enforcement of such nearly impossible," Jim Ritterbusch, president of Chicago-based energy advisory firm Ritterbusch & Associates, said in a note* (December 06, 2016) – «Соблюдение установленных квот ОПЕК скорее всего будет ограничено и их выполнение практически невозможно» сказал в ноте Джим Риттербуш,



президент консультационной фирмы по энергетике Ritterbusch & Associates, расположенной в Чикаго.

ОПЕК – калька; Джим Риттербуш – транслитерация; президент консультационной фирмы – калька; Ritterbusch & Associates – перенос.

17. CARY, N.C. — *Former Washington state NAACP leader Rachel Dolezal, who was criticized last year for passing herself off as black, has been tapped to speak at a North Carolina Martin Luther King Day celebration in January* (October 06, 2016) – КЭРИ, Северная Каролина – Бывший лидер Вашингтонского отделения Национальной ассоциации содействия прогрессу цветного населения Рейчел Долезал, которую критиковали в прошлом году за то, что она пыталась выдать себя за представителя темнокожей расы, должна была выступать в Северной Каролине на праздновании дня Мартина Лютера Кинга в январе.

Кэри – транскрипция; Национальная ассоциация содействия прогрессу цветного населения – калька; Рейчел Долезал – комбинированный перевод; день Мартина Лютера Кинга – комбинированный перевод.

18. *Raised in Evansville, Indiana, Glass received a Bachelor of Arts degree in drama and literature from the University of Evansville* (November 26, 2016) – Выросший в городе Эвансвилл, шт. Индиана, Гласс получил диплом бакалавра искусств в области драмы и литературы в Университете Эвансвилля.

Эвансвилл – транслитерация; бакалавр искусств – калька Университете Эвансвилля – комбинированный перевод.

19. *Trump formally introduced another former general, James N. Mattis, as his choice for defense secretary at a speech in Fayetteville* (December 07, 2016) – Трамп официально представил другого экс-генерала, Джеймса Маттиса, как выбранного им кандидата на пост министра обороны во время своей речи в городе Фейетвилл.

Джеймса Маттис – комбинированный перевод; министр обороны – калька; Фейетвилл – транскрипция.

20. *Her mother is an accountant for the Texas Health and Human Services Commission in Grand Prairie, Tex. (September 25, 2016) – Ее мать – бухгалтер в техасском отделении министерства здравоохранения и социального обеспечения в городе Гранд-Прери, шт. Техас.*

Техасское отделение министерства здравоохранения и социального обеспечения – калька; Гранд-Прери – комбинированный перевод.

21. *Smith was convicted of murdering Casey Wilson, a convenience store clerk in Huntsville, during a failed robbery (December 08, 2016) – Смит совершил убийство Кейси Уилсона, клерка продовольственного магазина в городе Хантсвилл, во время неудачного ограбления.*

Кейси Уилсон – транскрипция; клерк продовольственного магазина – калька; Хантсвилл – комбинированный перевод.

22. *Hasan Edmonds devised a plan to travel to the Middle East while Jonas Edmonds attacked the National Guard armory in Joliet, about 45 miles (70 kilometers) southwest of Chicago, according to prosecutors (October 19, 2016) – Хасан Эдмондс разработал план по передвижению по Ближнему Востоку, в то время как Джонас Эдмондс напал на арсенал национальной гвардии в городе Джолиет, находящийся в 70 километрах к юго-западу от Чикаго, согласно обвинителям.*

Хасан Эдмондс – транслитерация; арсенал национальной гвардии - комбинированный перевод; Джолиет – транскрипция.

23. *Senator Bernie Sanders of Vermont and Hillary Clinton square off Thursday in Milwaukee, just two days after the New Hampshire primary, in which Mr. Sanders scored an overwhelming victory (February 12, 2016) – Сенатор Берни Сандерс из Вермонта и Хиллари Клинтон приняли боевую стойку в четверг в городе Милуоки, через два дня после праймериз в Нью-Гэмпшире, в которых мистер Сандерс одержал неоспоримую победу.*

Сенатор Берни Сандерс – комбинированный перевод; Хиллари Клинтон – транслитерация; Милуоки – транскрипция; праймериз – транслитерация.

24. *The issue of part-time workers is a hot potato that we must deal with* – Вопрос с рабочими, работающими на неполную ставку, очень щекотливый, и мы должны решить его.

Щекотливый вопрос – описательный перевод.

25. *By pleading guilty to the third-degree felony, Mr. Ravi, 24, accepted a deal with state prosecutors to drop all other charges after an appellate court threw out his conviction (October 27, 2016)* – Мистер Рави, 24 лет, признав себя виновным в уголовном преступлении третьей степени согласился на сделку с прокурорами штата отказаться от других обвинений после того, как апелляционный суд снял с него судимость.

Уголовное преступление третьей степени – калька; апелляционный суд – калька.

26. *Clady did not play much until his sophomore year at Eisenhower High School in Rialto, Calif., where coaches pegged him as a defensive end on the junior varsity (September 11, 2016)* – Клэди играл не очень много до второго курса в средней школе Эйзенхауэра в городе Риальто, шт. Калифорния, где тренеры поместили его на защитную позицию в двухгодичном университете.

Второй курс – калька; средняя школа Эйзенхауэра – комбинированный перевод; Риальто – транскрипция; двухгодичный университет – калька.

27. *Sponge cake is a cake based on flour (usually wheat flour), sugar, butter and eggs, and is sometimes leavened with baking powder* – Бисквит – это торт, состоящий из муки (обычно пшеничной), сахара, сливочного масла и яиц, и иногда добавляется пекарский порошок.

Бисквит – аналог.

28. *Nancy Sundin, a social worker in Spokane, Wash., has called off Thanksgiving with her mother and brother (November 15, 2016)* – Нэнси Сандин, социальный работник из города Спокан, шт. Вашингтон, отложила День Благодарения со своей матерью и братом.

Нэнси Сандин – комбинированный перевод; Спокан – транскрипция; День Благодарения – калька.

29. *The toddler was transported to a local hospital where he was diagnosed with hypothermia and frost bite to his feet, Thornton Police said in a statement (December 20, 2016) – Ребенка ясельного возраста перевезли в местный госпиталь, где ему диагностировали переохлаждение и отморожение ног, согласно заявлению полиции города Торнтон.*

Ребенок ясельного возраста – описательный перевод; Торнтон – транскрипция.

30. *The SEC also has civil lawsuits pending against Rhode Island's economic development agency and the municipality of Victorville, California (September 15, 2016) – Комиссия по ценным бумагам и биржам также ведет гражданские иски ожидающих решения против агентства по экономическому развитию и муниципалитета города Викторвилл, штат Калифорния.*

Комиссия по ценным бумагам и биржам – калька; агентство по экономическому развитию – калька; Викторвилл – транслитерация.

31. *For the first time, the current and former first ladies took the campaign stage together, in Winston-Salem, N.C. (October 27, 2016) – Впервые настоящая и бывшая первые леди вышли на сцену вместе во время кампании, в городе Уинстон-Сейлем, шт. Северная Каролина.*

Первые леди – калька; Уинстон-Сейлем – транскрипция.

32. *Though grits have a rich tradition in the South, they are not only eaten by Southerners – Хотя гритс имеют богатую традицию на Юге, их едят не только южане.*

Гритс – транслитерация.